

En Verba 4, 1977, páxs. 366-369 apareceu xa unha recensión de José Luis Rodríguez á obra de Kelvin M. Parker *Historia Troyana* (C.S.I.C., Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos, Santiago de Compostela, 1975, XIII + 387 páxs.) e en Verba 6, 1979, páxs. 375-414 un traballo meu sobre a edición que o mesmo autor fixo da *Crónica Troyana* galega.

En Verba 4, 1977, páxs. 366-369 apareceu xa unha recensión de José Luis Rodríguez á obra de Kelvin M. Parker *Historia Troyana* (C.S.I.C., Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos, Santiago de Compostela, 1975, XIII + 387 páxs.) e en Verba 6, 1979, páxs. 375-414 un traballo meu sobre a edición que o mesmo autor fixo da *Crónica Troyana* galega. Como nos dous traballos xa se fala abondo sobre os defectos das dúas obras editadas (mala utilización do castelán, descoñecemento das características lingüísticas do galego, errores de interpretación, mala puntuación, introducción moi cativa, etc.), remito para o que se di alí e completo neste artigo a información.

A edición da *Historia Troyana*, como sucede coa da *Crónica Troyana*, está chea de errores de transcripción, que a descalifican totalmente. Algúns destes errores poderían xustificar apelando á diferencia de criterio lingüístico, como a lectura de *por* en lugar de *per*, e tamén atopamos evidentes errores de impresión. Pero, xunto a estes casos, hai moreas deles que son falsas lecturas do autor americano, que non se mostra moi familiarizado co idioma medieval.

É pena que un texto editado en Santiago e que ten tanta circulación entre os estudiosos do galego fora obxecto dunha edición tan deficiente. A verdade é que habería que facer unha nova edición, pois entre os errores de maior volume está o feito de que Parker deixou sen ler varios folios do manuscrito, cousa realmente insólita. Como non parece oportuno facela nestes momentos, cando ainda dispoñemos doutros moitos textos sen editar, pareceume oportuno facer unha lectura atenta do ms. e corrixir aquí todos aqueles errores que aparecen na edición de Parker.

Para entende-las notas que seguen, téñase en conta o seguinte: primeiro ponse a páx. da edición, logo a liña, despois a lectura de Parker e entre parénteses a lectura correcta.

Páx. 1, liña 1-2 Demoson (Demofon), 19 éno ysla (éna ysla), 20 affagaua (afaagaua), 22 Asquisto (Asquito).

Páx. 2, liña 2 méezynas (m[e]ezynas), 5 Elepnus (Elepnes), 13 Ercole (Hercole), 15 et cōmo (et de cōmo), 16-17 27r De cōmo Jasō tomo los bueys, et mato la ssyerce, et cōquierio la lana de oro del carnero en-ca[n]tado (*non o atopo*), entre 23-24 falta Cōmo diso a deesa Juno, 26 Leomedon (Leomedom), 27 aquey-

- xaua (aqueyxava), 33 fija (ffija), 34 se... Djomedes (sse... Ljomedes), 35 Delfon quando vjerō (Dalfon q. vjno), 36 46r Cōmo... cōmo ela (46r Cōmo o bispo Proteo diso aa deesa Tetis cōmo... cōmo o ela), entre 37-38 *falta* De cōmo Vlixas et Diomedes acharon Achilles ēno tēplo et de cōmo Diomedes tangeu y o corno.
- Páx. 3, liña 1 73v... Meriō (74r... Metiō), 2 en (ē), 4 lleva pr. a a [sic] Ach. (lleva pr. a Ach.), 9 encerraba (encerrava), 11 encontro (encōtro), 16 otorg. danos de (otorg. amos de), 19 sayam (sayan), 20 señores (senores), 34 descavalgo (descavalga), 43 Apolo (Apollo).
- Páx. 4, liña 2 çinquaenta (çinquanta), 10-11 mirando al templo – Poliçena. El sepulcro (mirando el templo de Ector et cōmo es preso de amor Achilles de Poliçena. El sepulcro) (*está riscado en parte e hai que ler*: mirando el sepulcro), 12 duelo (enavesario?), 19 saludo (ssaludo), 24 encontrose (enco[n]trose), 24-25 Palodes (Palomades), 35 estudiese (estudiesê).
- Páx. 5, liña 6 al (el), entre 16-17 *falta* 177v Esta he a fegura do mūdo que esta partyda en tres partes a terra et cōmo a parte o mar et a cerqua em rredor, 20 *despois falta* Como Telogomus, fillo da reyna Çirtes, foy buscar Vlixas, seu padre, et de cōmo chegou ao castelo du el estaua por lo veer et de cōmo matou os porteyros et de cōmo entrou onde estaua seu padre et o matou et cōmo se messaua por el.
- Páx. 7, liña 9 christiāos (cristāos), 10 tēpos (tenpos), 12 bijr (vījr), 23 – os (yrmāos), 27 por... fortalezar (per... fortelezar).
- Páx. 8, liña 3 christianissmo... evangelista (cristianissimo... euāgelista), 4 de (do), 10 por T. et por (per T. et per), 16 monte (mōte), 23 moyte (moyta), 25 De-moson (Demofon), 28 leuo (leuou), 32, 34, 36 Demoson (Demofon), 34 o iberos (omnibus), 41 Ystitulo (Ystiuto).
- Páx. 9, liña 13 en (em), 17 çinquo (çinque), 43 catemos (teuemos).
- Páx. 10, liña 8 sabiam (saberiam), 10 postromeyro (postroymeyro), 23-24 oytocentos (oytoçentos), 27, 29 çinquo (çinque).
- Páx. 11, liña 8 Ganimedes (Ganjmedes), 15 Jeronymo (Jeronjmo), 16 contar (cōtar), 27 por... este ajuda (per... esta), 28 guisa (gujsa), 39 Leomedom et rrecebe·o... fiolosofo (Leomedon et rreçebeo... filosofo).
- Páx. 12, liña 1 plogo'lle (plougolle), 3 esse (ese), 8, 10 Leomedom (Leomedon), 11 auia (avia), 12 Apolo (Apollo), 19 foro'se (foro'se), 31 lle[s] la (llela), 34 hōmes (homes), 35 complijr... cerça (complir... cerca).
- Páx. 13, liña 7 poynam (poyñam), 18 veerom... Eato (veeron... Eaco), 24 ômes (omes), 30 cibdade (çibdade), 37 avenêça (avenêca).
- Páx. 14, liña 1 hōmes (homes), 10 firi[e]sen (firisen), 13 hōmes (homes), 20-21 cibdade (çibdade), 29 uuyados (vnyados!), 34 Truya (Troya), 39 segundo (segûdo), 44 quebrâtou (quebrâto).
- Páx. 15, liña 12 de Jnfante (do Jnfante), 42 dizê·a (dizeâ).

- Páx. 16, liña 6 qu·lles (que lles), 15 passarā (pasará), 27 manera (maneyra), 31 yan·se (yansem), 34 sse a·teer (se ateer), 35 Alespōto (Abespōto), 39 sue yr·mão (fue! yrmao).
- Páx. 17, liña 3 d' hū (O hū), 28 hōmes (homēs), 35 vyñā... vyñā (vynā... vynā), 42 home de (home et de).
- Páx. 18, liña 3, 4 rreyñou (rreynou), 6 negū (nēgū), 7 mācebo (mācebo), 18 por (per), 31 estonçē (estonce), 42 Eato (Eaco).
- Páx. 19, liña 3 trager (*ms.* tragrer), 5 abundamēto (abondamento), 6 Grecia (Grécia), 11 ômes... ômes (omes... omes).
- Páx. 20, liña 4, 34, 41 vyñā (vynā), 28 viñā (vinā), 39 apostamēte (apostamente).
- Páx. 21, liña 6 por (per), 11 preçaua (preçauā), 17 sabedoras donas (sabedores donas), 36 comigo (comijo).
- Páx. 22, liña 4 atangerey (atágerey), 8 eamygo (ēamygo), 19 locura (loucura), 20 razooou (rrazooou), 21 echar que pertéesçen (achar que pertéesçesen), 23 pertéesçem (pertéesçem), 32 aparesceu (*ms.* aparasceu), 36-37 cētelga (çētelga), 37 crescer (crescer).
- Páx. 23, liña 1 por (per), 14-15 bayxa (vayxa), 26 Cathes (Caches), 35 maneyra (*ms.* manera).
- Páx. 24, liña 7 sayro (sayrō), 11, 30 por (per), 32 ben·et desi (ben; desi), 42 vntou·e (vntouse).
- Páx. 25, liña 4, 7 por (per), 6 El (Et), 25 aquella (aquela), 37 acerca (acerca).
- Páx. 26, liña 15 brauo (brabo), 24 vergōca (vergōça), 34 por (per).
- Páx. 27, liña 3 por (per), 34 vyñā (vynā), 39 rrenouo·lle (rrenouole).
- Páx. 28, liña 4 cōplio (cōpli o), 15 saya (sayo), 31 mācebo (mācebo), 40 uertude (uirtude).
- Páx. 29, liña 10 por (per), 19 atabores (atábores), 20 sa[n]aras (saaras), 22 fazo (faço), 30 en-artada (enarcada), 40 ceruices (ceruiçes).
- Páx. 30, liña 5 por (per), 6 dragōes et por (dragōos et per), 7 dragōes vjñā (dragōos vjnā), 9 dragōes (dragōos), 12 Eolis (Eclis?), 13 Oleandro (Eleandro), 18 aquellas (aql[ue]llas), 23 Enjfeo (Eñjfeo), 26 Emlaco (Enjlaco/Emlaco?).
- Páx. 31, liña 1 paaços (paacos), 2 ela (ella), 18 esconjurações (esconjuraçōes), 19 de la terra (da terra), 26 sobre·el·os (sobrelos).
- Páx. 32, liña 10 m̄guante (m̄guant), 13 et pel (et a pel), 16 mill (mjjll), 33 et por los (et per los).
- Páx. 33, liña 8 reyno (rreyno), 15 Thesalia (Chesalia), 20 ño (ñō), 32 maa[n]o (maao).
- Páx. 34, liña 1-2 taseliano (parece tascliano), 11 preguntar (parece pregontar), 15

- côplirā pouco (côplirā en pouco), 17 Es (Et), 23 cōmygo (comygo), 33 nj (nj), 43 cauallaria (caualleria).
- Páx. 35 liña 7 mēga (mēgo), 8 cauallarias (cauallerias), 18 et madre... acuerdo – muy (et tu madre... acuerdo me yo muy), 21 fablar (ms. fallar), 23 rrescibierō (rrescibierō), 38 partirō (pararō), 42 et sacrificios (et mjs sacr.), 34 yuau[a]s. *Debeu corrixir en yua(u)s.*
- Páx. 36, liña 1-2 sacrificios (sacrificios), 3 agrouraua·m[e] (agraurauame), 4 no se que fazer (nō se que faga), 5 destruya (destruyā), 14 los (las), 17 d' esta ora (de su ora), 19 selvas... encātamētos (seluas... enca[n]tamētos), 30 yeras·Jaason (yeras et Jaason), 31 no (nō), 35-36, cada qual [le] semeja (cada quel semejā), 36 cada que des·que se (cada que de qui se).
- Páx. 37, liña 4 cauallaria (caualleria), 8 encātamēto (encātamēto), 9 pueblo (ms. puello), 10 leno (leuo), 18 Ajanays (Chanays), 28 compli (cōpli), 30 cōtigo (co[n]tigo), 33 debderes (debdores), 34 marido alla (marido a alla), 39 A-digna (Adagna).
- Páx. 38, liña 7 la (lo), 9 mj nō (mj et nō), 17 semeja (semejā), 18 conoscerie (conoscerie), 20 quisiera (quisera), 23 foy maestras... pareçe (son maestras... pa-reçe), 26 avie (avrie), 28 adelâtesce (adelâteste), 34 vence (ms. dençe), 35 merêce (meresçe).
- Páx. 39, liña 2 merescieses (meresçieses), 11 gano (gono), 14 mûdo et busque... fuya (mûdo busque... fuyā), 22 Felefense (Felefeno), 27 Jaasō (Jaason), 31 fablan (ms. fallan).
- Páx. 40, liña 4 Jaason • Et [e]llas (Jaason et ellas), 21 quaes et tam grandes (quaes et cam gr.), 27 loomynarō (loomyñarō), 28 desploys (deploys), 34 espyramēto. As jnfantas (espyramēto). Cōmo as jnfantas rrečeberom a Media, moller de Jaasom. As jnfantas), 43 confeyçom (confeyçon).
- Páx. 41, liña 3 ella (ellas), 23 Depoys (Despoys).
- Páx. 42, liña 9 cauallaria (caualleria), 13 soñādo (sonādo), 14 contra (co[n]tra), 15 rrequeras (rrequizas), 20 fazer-te d' estorvo (fazerte destorvo), 24 virgindat (vir-ginidat), 28 fallesce (fallesçe), 33 meresçemos (merescemos), 40 a que (a qui).
- Páx. 43, liña 5, vencedor... et p[o]nes (vençedor... et pues), 23 seria (serie), 26 esffor-co·se (esforçose), 33 ôme (ms. o/mē), 34 terçero (tercero), 37 cauallaria (cau-lleria).
- Páx. 44, liña 2 Priamos (Priamus), 3 cauallaria (caualleria), 10 cōpañas (co[n]pañas), 13 gelo encobrir (gelo pudo encobrir), 20 aperçibe... qu·se (aperçibe... que se), 21 vos (uos), 35 supiese (sopiese), 39 esto (eso).
- Páx. 45, liña 20 poblado (ms. pollado), 25 caçar (criar), 30 sopiese el (sopiese et el), 32 montañas (mo[n]tañas), 33 dyxo·el (dyxol el), 35 niño tā pequenuelo (njño tā pequeñuelo).

- Páx. 46, liña 7 menjño (menjño), 9 vyñā (vynā), 10 guirlandas (*ms.* guilandas), 13 vyñā a el muyto cō (vynā a el muytos cō), 18 creçendo (crescendo), 21 mōtanas (mōtañas), 37 primeyramēte (primeyramētē).
- Páx. 47, liña 1 sabor (saber), 4 fezera (fezerā), 18 ōmes (omes), 21 salou (saluo), 29 Atalanta (Atalante).
- Páx. 48, liña 21 por (per), 28 tiñā (tinā), 43 he a (he que a).
- Páx. 49, liña 15 alcallde et (alcalde mayor et), 19 vyñā (vynā), 20 triuyo (*ms.* trinyo), 24 disese esto por que vyñā (disese o feyto por que vynā), 25 asy (asi), 29 nēgūa (nēguia), 31 alcallde (alcalde), 38 senor (señor), 44 por (per), 45 entē[de]dores (entēdedores).
- Páx. 50, liña 11 perteesçe (perteesce), 14 miña (mjña), 22 tenō (teño), 36 desavendas (desaveñades), 43 librada (librado).
- Páx. 51, liña 9 vyñā (vynā), 12 segûdo lo (segûdo o), 19 tyñā (tynā), 20-21 forô todos de cômo diso a·deesa Juno seer·Et demandou lles (forô todos seer et demâdoulles) (de cômo diso a deesa Juno é o *título da miniatura*), 23 a·avâtage (o avâtage).
- Páx. 52, liña 2 depoys (despoys), 10 apostamēte (apostamēt), 23 rrazonado (rrazoado), 25-26 de seu liñagēe (do seu liñagee), 30 sobrōcellas (sobrōcellas), 38 vyñā... liñagēe (vynā... liñagee), 39 geeraçō (gêeraçô).
- Páx. 53, liña 2 rriqueza (rriqueza), 5 ellas (elas), 21 raazom (rrazom), 26 aviades a (aviades ende a), 28-29 departo asy (departo eu asy), 30 deleytes (deleytos), 36 deesa ben rrazouu (deesa Venus rrazouu).
- Páx. 54, liña 10 aquellas (aqueellas), 16 de juyzo... dera, et tanto (do juyzo... dera, tanto), 18 RReyna (rreyña), 28 auiam (aviam), 34 maneyrsas (mañas?), 37 rreyna (rreyña), 41 senon (senô).
- Páx. 55, liña 4 contaron les (contaronles), 29 soñio em (sono en), 30 em seu voontade (em sua voontade), 31 chegaron (chegarom), 34 com... vijñā (con... vjnā), 35 RReyna... que a·el pastor (rreyña... que aquel pastor), 38 vjnā (vjnā), 42 em (en).
- Páx. 56, liña 9 rreyna (rreyña), 11 cômo ou o·al (cômo ou cal), 20 recado (rrecado), 26 leouo·a (leuoa), 27 Oenone (Oenône/Oeñone), 28 jnfantas (jnfâtas), 29 qvando ja (qvando se), 31 a·rreyna (aa rreyna), 34 sayram (sayrom), 35 rreceber-lo · desploys que chegaron (rrečeberlo et desploys que chegarom), 40 como (cômo), 41 en (em).
- Páx. 57, liña 2 avij[n]mêto (avijmêto), 3 desy (disy), 6 fazêda (fazenda), 7 côsigo [el] pastor... auçia[n]os (côsigo o pastor... auçiaos), 13 vossa (vosa), 29 lle[s] lo (llelo), 34 por (per).
- Páx. 58, liña 28 Colcoss... fallamos escripto (Colcas... fallamos en escripto), 30 podia (podie), 39 coraço (coraçô).

- Páx. 59, liña 8 conquerio (côquerio), 11 las (los), 18 podemos (podamos), 30 Iaason (Jaason), 32 En tovo (Et tovo), 40 my biē (mj biē).
- Páx. 60, liña 13 mēguara (mēguaria), 21 como (cômo), 26 ençatar (encatar), 35 pre-gun[n]to·le (pregu[n]tole).
- Páx. 61, liña 18, 20 Iaason (Jaason), 31 quisistes (quesistes), 33 ffezistes (ffizistes), 34 nō quisistes (nō vos quesistes), 38 mûdo (mu[n]do), 39 son • Señora (son et señora), 41 contra (côtra), 42 vena (veña), 43 teer-lo (têerlo).
- Páx. 62, liña 1 diciendo (dizando), 31 aqui [veedes] vos aqui (aquevos aqui).
- Páx. 63, liña 7 lealtade (lealdade), 8 outra quanto (outra et que em quanto), 9 poder • eu (poder, ca eu), 12 eu serey (eu te seerey), 14 otorgou (outorgou), 18 cômo (como), 23 ioguerô (joguerô), 43 nj arma (nj arma), 44 podia (podra).
- Páx. 64, liña 9 movieras (moveras), 13 leyeras (leeras), 14 espâtas (espâtes), 20 echaran desy (echaran de sy), 22 combater (conbatir), 28 cauallaria (caualleria), 32 sy-nô (sy no), 33 nîguna (nîguna), 40 agora (ms. agara).
- Páx. 65, liña 18 yua mal... qu·l (yua a mal... quel), 19 espadas (espadadas), 22 con (cô).
- Páx. 66, liña 3 ayütarô (ayu[n]tarô), 6 andança (andaçia), 13 rrescibio·lo (rresci-biolo), 16 Et prom. (Elt prom.), 20 muy seruidos (muy biê seruidos), 24 podia (podiâ), 29 que·le (que lo), 34 Iaason porta—idos en (Iaason fuerô rrescebidos en), 35 porto (puerto), 41 ninguna (nîguna).
- Páx. 67, liña 2 cômo aquel (cômo en aquel), 7 cauallarias (cauallerias), 10 a fablar (de fablar), 11 Peleus... vêgo la (Peleu?... vêgo por si/sy! la), 16 dixerô (dixie-rô), 30 manda (manda/mando?), 31 garnesçio (g[ua]rnescio), 34 rrescibido (rrescebido), 36 fariâ (farian).
- Páx. 68, liña 9 Et a mj grât (et aun grât), 22 vos (uos), 34 serey... co[n]mygo (serey... comygo) (31 a pé de páx. di: côta viij<sup>0</sup> follas adiâte).
- Páx. 69, liña 4 coraço[n]es (coraçoes), 6 enverdecer (enverdecer), 10 poyñâ (poynâ), 11 singrar [a]jo mar (singrar o mar), 18 agisaron (aguisaron), 20 enderêçarô (enderêcarô), 24 pregûtado (pregûtado), 25 señores (senores), 29 ca (parece co), 30 mays [ardi]dos (mays ardidos), 33 tanta et hû[a] terra (tanta et bôa terra), 34 destruyda (destroyda), 35 começados (começados), 40 ôme (ome), 43 ômes (omes).
- Páx. 70, liña 4 virô (virê), 9 geeraçô (gêaraçô), 14 gisa (guisa), 15 dixede (dizede), 17 partyrô (partyo), 29 côvij[n]ra (côvijra), 34 ellas (elles), 36 vosas (uosas), 39 todos·los (todolos), 42 redea (rredeea), 43 gisa (guisa).
- Páx. 71, liña 8 por (per), 14 auia (avia), 24 mill (mjll), 35 labradores (lauradores), 38 naues (naves).

- Páx. 72, liña 16 de mortos (de moytos mortos), 19 ardidament (ardidamēt), 27 vyñā (vynā), 38 et das vezes (et aas vezes).
- Páx. 73, liña 7 contra (côtra), 13 aquella (aquela), 22 Eliacus (Eliatus), 28 capō (câpo), 29 teer (tēer), 39 gisa (guisa), 41 contra (côtra), 44 vyñā... coytado (vynā... coydado).
- Páx. 74, liña 4 vyñā (vynā), 8, 22, 37 por (per), 9 vij[n]r (vījr), 14 vyñā (vynā), 16 tyñā (tynā), 20 preço (preçio), 27 fugirō que (fugirō todos que), 28 por o·goarescer (por goarescer).
- Páx. 75, liña 4 todos·los (todolos), 18 por (per), 20-21 alegrías (alegrias), 25 por (per), 31 por tam (por cam), 35-36 señores (senores), 36 senpre (semprē), 37 señores (senores), 39 byngar (vyngar), 40 gisa (guisa).
- Páx. 76, liña 3 dyrey (direy), 4 achey escryto por (achey en escryto per), 13 ty[ñ]a (tya), 16 leuara [el] RRey (leuara rrey), 18 pregūtedes (pregōtedes), 23 Leodemom (Leodemom), 24 alcaçer... cibdat (alçaçar... çibdat), 26 avia dozientas (auia doziétas), 28 podia (podria), 34 naçera (naçiera), 35-36 estrañamiento (estrañamiéte), 37 [ovieron]... pintura ([oviesen] ... pitura).
- Páx. 77, liña 2 luenga (luéga), 3 en-de parar para vos (ende partir por vos), 4 tanto (tāto), 7 pues la (pues que la), 11 ningūt pauor de ninguna (nigūt pavor de nīguna), 12 quantas puertas (quantos puertos), 14 fallo escripto (fallo en escripto), 16 segunda (segütda), 21 alcalçar... g[a]rdaūā (alçaçar... g[ua]rdaūā), 22 g[a]rda (g[ua]rda), 26 g[a]rdar (guardar), 28 podia... dezima (podria... diezma), 29 fariā (faria), 33 [Q]uando ([Qu]ando), 34 fuerō en[tō] muy (fuerō en muy), 37 trafechos (trasechos), 37-38 oviesen por (oviesen o por).
- Páx. 78, liña 2 despues (despues), 6 cauallaria (caualleria), 8 envio (enbio), 11 estoria ffablar (estoria de ffablar), 14 comiēçā (cumiēçā), 19 g[a]rnidos (g[ua]rnidos), 24 rrrescebido (rrresçebido), 25 gisa (guisa), 26 parar... enpesçemiēto (partir... ēpesçemiēto), 28 Dafebus (Diafebus).
- Páx. 79, liña 15 cada vno para vn dia çierto (cada vno seruir vn dia çierto), 20 grādes (grandes), 26 paresceria... andaua (paresceria... andava), 28 pobre-mietē (pobre-miête), 42 conpañā (conpañia).
- Páx. 80, liña 3 todo nj (todo esto nj), 4 aquella (aq[ue]lla, 6 ove (ovo), 9 oraciones (oracções), 11 era, fue (era et fue), 15 comēçarō (começarō), 21 ardid (ardido), 33 tōmo (tom[o], ms. tomō), 40 manda·nos (mandonos), 41 fizjesemos (fiziesemos).
- Páx. 81, liña 1 para (por), 3 queriē (querie), 6 tierra (t[ie]rra), 7 nīgūa arte (nīgūt arte), 20 façienda (vaçiēda?), 23 mando·l (mādol), 27 rreçibio (rrresçibio), 29 yriē (yrie), 30 çibdat (cibdat), 32 griegos (gri[e]gos), 34 Del-phōs (Delphos), 36 pregūtarō·se (pregu[n]tarōse), 39 alli (allj).

- Páx. 82, liña 1 se... Djomedes (sse... Ljomedes), 2 Delffon quando vjerō (Dalfon quando vjno), 5 ayuntarō (ayu[n]tarō), 5-6 cōtarō·le[s] (cōtarōle), 11 [et] es venido (et es vinjdo), 16 mandarō (mādarō), 18 enbiará (enbiariá?), 19 el otro de Troya (el obispo de Troya), 21 enbiastes (ēbiastes), 22 a ellos (et ellos), 23 trauaron (truarō), 34 aquellas (aq[ue]llas), 35 Chatis (Chātis), 40 fijo que (fijo et que).
- Páx. 83, liña 2 que lles (que les), 4 ôme (ms. o/mē), 10 prinçepe (prinçipe), 18 fijo (ffijo), 24 aquella (aq[ue]lla), 26 aquellos (aq[ue]llos), 28 pr. de aquellos (pr. que aquellos), 34 quanto (cuando).
- Páx. 84, liña 3 sacrificios (sacrificio), 7 [et] era (et era), 11-12 Tetis seus (Tetis feytos seus), 12 sacrificios [feytos] et (sacrificios feytos et), 13 por (per), 14 encantando (ms. entantando), 15 autores (actores), 16 por (per), 17 mēntes (mētes), 21 saya (sayā), 23 Lycome[de]s (Lyomes), 24 desauētura (desauēça), 37 aquello (aquele).
- Páx. 85, liña 1 mātiñā (mātinā), 4 que·lles (que lle), 14 por (per), 24 respondeu (rrespondeu), 25 ômes (omes), 32 Ulixas (Vlixas), 33 Achiles (Achilles), 37 sacaron (sacarō), 41 perteescia[n] (perteescia).
- Páx. 86, liña 1 por (per), 3-4 prometeýra (prometera), 11 de teu (do teu), 13 ômes (omes), 23 escondido (ascondido), 29 falaron (falarō).
- Páx. 87, liña 7 aquela (aq[ue]lla), 8 ômes (omes), 20 Diomedja (Diodomja), 21 ôme, que (ôme et que), 34 [por] (por), 40 acayçida (acayçido), 44 mj (mj).
- Páx. 88, liña 7 prouou lle (prouvolle), 8 estonces (estonçes), 24 rreçcebeu (rreçbeu), 27 hōmes (ms. ho/mēs), 28 Achiles (Achilles), 32 pequeno (pequeno), 41 ômes... mīgua (omes... mīgūa), 43 Penelope (Penope).
- Páx. 89, liña 6 querian (queriā), 17 rrezeamēte (rrizeamēte), 19 ômes (omes), 25 a gerra (a grā gerra), 28 cōpañas (cōpañas), 33 foron (forō), 36 sonada de todo... acrecentada (sonada per todo... acreçētada), 42 vēñā (venā).
- Páx. 90, liña 4 que (quē), 17 ômes (omes), 36 encēdendo (ençēdendo), 39 passariño (pasariño), 40 era (erā), 41 pasariña (pasarina).
- Páx. 91, liña 3 ēna boca (ēna voca), 20 vjese (viese), 21 garnido (garnjdo), 22 vjerō (vierō), 23 Ebaldio (Ebaldis), 28 señores (senores), 30 vijr a·çercar (vījr çercar), 31 obedesesen (obediscesen), 40 a·lo plazo (ao plazo).
- Páx. 92, liña 3 señores (senores), 7 Eno (Ēno), 25 escriuyr (escripuyr), 27 dos que·se y açercarō (dos que se y açertarō), 29 poy[n]an (poyan), 38 ômes de mūdo (omes do mūdo), 39 por (per).
- Páx. 93, liña 1 fermosos (fremosos), 8 de mūdo (do mūdo), 11 et delgadas (et moy delgadas), 11-12 fremoso (fromoso), 12 marauilla (maravilla), 37 cabellos (cabelos).

- Páx. 94, liña 4 acabar (acavar), 7 Patruculus (Patroculus), 10 uilla (villa), 13 Aias Talamō ouvo (Aias ouvo) (Talamō *está riscado*), 20 Talamo (Talamō), 23 moy arrido (moyo arrido), 27 Vlixas (Ulyxas), 30 ômes (omes).
- Páx. 95, liña 1 orgulloso (orgolloso?), 5 ômes (omes), 17 Proteselao (Protesalao), 19 Das... Neutalano (Da[s]... Neuculano), 20 Neutalamus (Neuculamus), 22 redondos (rredondos), 24 négū (negū), 33 abya (avya).
- Páx. 96, liña 3 moy (moyo), 5-6 nē moy (nē outrosy moy), 6 dormir (dormyr), 9 rey (rey), 10 grāde – poderio (grāde poderio), 11 em húa maneyra (en bōa maneyra), 16 marauilla (maravilla), 24 veyron (vyron), 33 luengo (luēgo), 36 avia (auia), 37 nīgūa (niguna).
- Páx. 97, liña 1 meçlador (meclador), 3-4 fallescerie (fallescerie), 6 direy (dire), 7 tāto (ta[n]to), 8 prinçipe (pri[n]çipe), 15 fazer et mas (fazer mas), 20 un poco (vn poco), 21 crespo (*ms.* crepo), 27 fincaria nīgūa (fincarie? njguna), 32 pareciā... nīguō (parecia... niguno), 36 des[a]guisado a nīguō (desguisado a niguno), 38 fallaredes nīguō (fallariedes niguno), 39 nīgūa (niguna), 42 esto (eso).
- Páx. 98, liña 1 fechuras (ffechuras), 2 Ector (Ettor), 3 nīgūa (niguna), 9 [T]roylus ([T]rroylus), 18 estaua (estauā), 19 nīgūt... ni[n]guō (nigūt... niguno), 21 ufanoso (ufanoso –no *parece riscado*), 22 entenderas (*ms.* entenderos), 27 ni[n]guā (niguna), 32 fechuras (ffechuras), 38 avia (auia), 40 lidor (lidador).
- Páx. 99, liña 5 algūo (alguno), 10 fechuras (ffechuras), 13 fablar (*ms.* fallar), 14 señor • [Et] sy algūo (señor et sy alguno), 16 fechuras (ffechuras), 22 nīgūa... no... nīgūo (niguna... nō... njuno), 24 sjn (sin), 26 fechuras del Rey (ffechuras del rrey), 30 braços (bracos), 31 algūa (alguna), 33 nīgūa (niguna), 34 cōtāto esto (cō todo esto).
- Páx. 100, liña 3 nīgūa (niguna), 7 [A]ndromoca ([A]ndromaca), 18 sen (sem), 21 acōtescer (acōtescer), 22 foy desmesurado das (foy desvariado do das), 26 por... poderia (per... poderiā), 37-38 peytos tā (peytos erā tā), 40 fremosa [que era] tam (fremosa que era tam).
- Páx. 101, liña 3 ela... apla[zia] quanto (ella... aplazia quanto), 18 leyxa... fe[y]turas (leixa... feyturas), 25 bastecerō (basteçerō), 26 ômes (omes), 28 naues (naves), 29 os (as), 30 Agamenō foy (Agamenō que foy), 35 Talefus (Talafus), 39 Teuçor et Affimacus (Tençor et Afrimacus).
- Páx. 102, liña 1 aperçebidos (apreçebidos), 2 trijnta (trijnta), 3 Caups (Çaups), 4 ômes (omes), 5 avia (aviā), 12 Menelaus (Menalaus), 13 çinquoeēta (çinquoeēta), 14 Moan (Motoa), 15 quareenta garnydas (quareenta bem garnjdas), 20 Arcomedia (Orcomedia), 22 dizia (diziā), 24 outros bōos dous (outros taes dous), 26 Larisa (Latisa), 28 Talaneus (Talancus), 36 trijnta (trijnta), 38 Atenas (Areñas), 41 naues forō (naves per todas forō).

- Páx. 103, liña 2 como (cómo), 3 cibdade (cibdade), 9 señores (senores), 14 nos (vos), 25 señores (senores), 29 tam pouca (cam pouca), 38 ajuntados (ajuntadas).
- Páx. 104, liña 5 seerā (será), 25 e 28 oferecer (oferescer).
- Páx. 105, liña 6 templo (tēplo), 10 comō algū leua su amygo (cómo algú leua seu amygo), 13 lealdade (lea[l]dade), 15 contou (cótou), 40 señores (senores), 42 mañāa (manāa).
- Páx. 106, liña 8 lle (lles), 13 et aly chamou (et chamou), 23 porta (porto), 25 porlongarō (perlongarō?), 36 cercarō-n·o (çercarōno), 37 de sobre venta (de sobreventa), 39 quiserō deteer (quiero y deteir).
- Páx. 107, liña 7 tyñān·o (tynāno), 9 saetas (seetas), 13 les... en (los... em), 24 aiam (aviam), 39 nē (nem), 41 en (em).
- Páx. 108, liña 7 eu (em), 13 começō (começo), 20 ômes (omes), 26 yamigos (yamigos).
- Páx. 109, liña 5 aficadament (aficadamé), 7 avemos lles (avermoslles), 14 elles (ell[e]s), 23 señores (senores), 39 eamigo (eamijo), 41-42 (*non é o título do cap. senón da miniatura*).
- Páx. 111, liña 3 por (per), 4 Menalao (Menalão), 13 ta[n] (tā), 15 cōmo digo (cómo vos digo), 18 resposta (rresposta), 28 demandauam (demandam).
- Páx. 112, liña 13 Diomedes (Diomede), 30 caualeyros que (caualeyros moy bōos que), 33 mjngoa (myngoa).
- Páx. 113, liña 6 pusfacō (pusfaço), 7 vaa (vaā), 13 et sy (et asy), 16 fosse (fose), 18 deno[s]tar (denostar), 22 dyso (dyxo), 31 ovjesedes (oviesedes), 35 sobia (sobria), 36 cauallo (*abreviatura de cauallero*).
- Páx. 114, liña 2 fueron (fuerō), 8 fablando... gruesas (fallando... groesas), 12 tātos (tātas), 17 príncipes (p[ri]ncipes), 18 contaro (ms. tontarō), 19 nīgūa (niguna), 20 ouvierō (ouierō), 24 consejos (cōsejos), 36 Merssa, Cat. (Merissa et Cat.), 38 Catieutanes (Catientanes), 39 vyñā (vynā), 40 ajuntou asy todas las suas conpañas (a sy).
- Páx. 115, liña 6 grāde (grande), 10 Catyeutanes (Tatyeyutanes), 11 Merissa (Mersa), 27 grāde... en (grande... em), 28 Catietananes (Catjeutanes), 31 por (per), 33 onra... ajudar (onrra... ajuda), 35-36 lyu/re (ly-/ure), 37 ouo (ouuo), 44 lle (lles).
- Páx. 116, liña 6 Ea (Et), 17 por (per), 21 lle... Achilles (Ilo... Echilles), 24 Agamenō (Agameno), 30 Ceutyātes (Teutyātes), 32 vjno (vjño), 33 agradecerō·ll'o todos moytos (agradececerollo todos moyto), 34 soo (sôo), 36 para contar (por contar), 37 quantos forō (quaes forō), 40 Pandorus (Pandom).
- Páx. 117, liña 1 vyñā... hu (vynā... hū), 2 ao outros (ao outro), 14 guerra (gerra), 16 gente (gête), 27 da terra (de terra), 29 ouvo (ouuo), 30 Partemjses (Partemjsos?).

- 32 en todo... Pionya (de todo... Prionya), 36 Pionja (Prionja), 37 moyta[s] estreyas (moyto estrayas).
- Páx. 118, liña 1 Afineas (Áfineas), 8 por nēhūa (per nehúa), 12, 13, 18, 28 por (per), 14 guerra (gerra), 15 Pelfajona (Pelfojona), 25 cōpañas... camjno (cōpanas... camjño), 32 era (erā), 35 toda Troya (todo Troya), 36 aquella (aquela).
- Páx. 119, liña 2 dardos moytos agudos (dardos moyto agudos), 13 grádes (grandes), 18 El (et), 22 como (cómo), 33 por (per), 41 Atenor... Eneas (Atenor... Éneas), 42 señores (señores).
- Páx. 120, liña 4 poderiā (poderā), 13 Conta ([C]onta), 14 nūca se ende se (nūca ende se), 15 trijnta (trijnta), 23 bem (ben), 24 el bē (el moy bē), 25 agradece-riā·ll' o (agradeçíallo), 26 seer en (seer senpre en), 34 por (per), 36 defender (deféder).
- Páx. 121, liña 7 barbas cāas • Et ouverō (barbascāas et rrenovarō muros et fezerō barreyras de moytas guisas et ouverō), 16 dou (deu), 19 como (cómo), 23 cōba-tamos (cōbatamosnos), 24 sabedes (sabede), 25 quē (quen), 28, 29, 35 por (per).
- Páx. 122, liña 2 en pus (empus), 17 señor (senor), 21 a·terra (aa terra), 31 destroyr (pode ser destrvyr), 36 grades (grádes).
- Páx. 123, liña 16 vida (vyda), 17 qu·os (que os), 18 nēgu[n]ja (nēgua), 22, 23 mao (m[a]jo, ms. mão), 24, 34, 39 por (per), 38 naues (naves), 40 ômes (omes).
- Páx. 124, liña 3 naues (naves), 16 leō (leon), 17 para outra (per outra), 20 trijnta (trijnta), 39 por (per), 45 poyā (poya).
- Páx. 125, liña 6, 8 por (per), 20 Menelao (Menelão), 23 sinaes (ms. sinães), 31 por meo (ms. per méo), 34 de hūa (da húa), 35 Protesalao (Protesalão), 39 naos (ms. nãos), 45 contra (côtra).
- Páx. 126, liña 4, 18, 23 por (per), 14 chegaro (chegarō), 26 sobre-sinaes (ms. sobresinães), 27 fazen (fazē), 45 escusariā (escusauā).
- Páx. 127, liña 1 demadauā (demâdauā), 7 aquellas (aqueelas), 10, 11, 13 por (per), 12 qu·lle (que lle), 24 maão (mão), 31 ne[n]hum (nehum), 34 Era ([E]ra), 35 d' eles (d' elles), 39 sinae (sinaes).
- Páx. 128, liña 2, 14, 17 por (per), 7 quando syguē (quando o syguē), 27 Menalao (Menelão), 32 mao (ms. mão), 42 no (nō).
- Páx. 129, liña 6, 7 por (per), 8 por... tyñā (per... tynā), 22 encômedou (encômen-dou), 30 Galcō (parece Galtō), 33 parente (parête), 38 Galcon (Galton), 41 Çeçinalor (Ceçinalor), 42 blanda de azur (banda de azur: o 1 está punteado), 43 Galcō(?).
- Páx. 130, liña 2 despoys (deploys), 4 bem (ben), 6 Galcon... por (Galton... per), 8 Çeçinalor (Ceçinalor), 17-18 d' España (d' Espana), 25 ardímēto (ardjmēto), 29

- respondeu: mays cōpre aqui valor (rrespondeu: mays cōpre aqui ualor), 30 yrmao (yrmāo), 38 Cupesus (Tuplesus), 41 setecētos (seteçētos).
- Páx. 131, liña 22 asi (asy), 26 co (cō), 28 Estrepes (Escrepes), 29 azcūa (ascūa), 36 pōçōa (poçōa), 37-38 señores (senores), 42 [ca]ualeyros (caualeyros), 43 [o]ytoçētos (oytoçētos), 44 [rr]odas (rrodas), 45 [e]n der[r]edor (en deredor).
- Páx. 132, liña 1 [m]arfil... por (marfil... per), 2 [n]oble... en[co]jyrado (noble... encoyrado), 3 por [g]rande (per grande), 4 [t]áto (tāto), 5 preciosas... vyse [t]eer lo·ya (preciosas... vyse averlo ya), 6 [t]orre (torre), 7 [n]éhüa... por (nēhüa... per), 8 li[g]eyros (ligeiros), 9 seū (seu), 10 bales[t]as (balestas), 11 este (estes), 18 yram (yran), 20 gardades (gardedes), 28 mas (mays), 32 aqui (aqua), 42 Ena (Eña), 44 az (as), 45 yrmāos (yrmāaos).
- Páx. 133, liña 9 mâtēerā (mâteerā), 18 ôme mûdo (ôme êno mûdo), 25 vîrredes... ômes (vijredes... omées), 26 por·las (per las), 27 partan (partā), 32 perdamos (*non ten abreviatura de per*), 36 por (per).
- Páx. 134 liña 3 por todas·las (per todalas), 10 por (per), 14 ômes (omes), 19 trijta (trijta), 20 et donzelas (et en donzelas), 36 Asaalon (Afaalon), 39 rreys... dia (rrex... dja), 40 [A] esta (A esta), 41 diremos: el RRey Adastros... sayrō (diremos: el rrey Pagaros de Liça nē el rrey Afion nē el rrey Adastros... sayro[n]).
- Páx. 135, liña 4 tyñā (tynā), 7 aquella (aquel), 9 [e]star (estar), 10 quiserō os señores (queserō os senores), 12 escarmentados (escarmétados), 16 Agameno (Agamenô!), 17 en ordenar suas azes et dizer lles [ey] en (... dizerlles en), 23 ambos (ambos), 24 ômes (omes), 30 bastecerón·a (basteçerôna), 32 señores (senores), 43 az (as).
- Páx. 136, liña 12 Proteselao (Protesalao), 13 su sobrino (seu sobrino), 18 Trupilo (Tropilo), 27 erā grā rreys (erā rreys), 30 despoys depoys [*sic*] (despoys despoys), 34 señores (senores), 36 por (per), 40 dyrey (direy), 41 ômes (omes).
- Páx. 137, liña 2 [D]iz (Diz), 4 adeante (avante), 7 veēdoo (veēdoos), 9, 10, 27, 38 por (per), 18 tēdoo (teēdoo), 25 em (en), 29 por... vyñā (per... vynā), 34 puñarō (punarō), 37 Galcō (Galtō), 44 Patrocolos (Patroclos).
- Páx. 138, liña 17, 18 por (per), 29 Meriō (Mariō), 31 acontecer (acôtecer), 36 forte-metē (fortemête), 37 en (em), 38 caualo (caballo).
- Páx. 139, liña 2, 4, 12, 17 por (per), 7 señores (senores), 13 cē (çē), 19 le (lo), 25 Friesa (Frysa), 32 maraujilla (maraujlla), 35 grā (grât), 43 Troylaos (Troyluus), 44 comêcarō (começarō).
- Páx. 140, liña 5 fij[o] (fijo), 21 vegadas tornarō (vegadas et tornarō), 26 podiā (podiā), 31 miêtres (miêtra), 33 maa (ms. māão), 36 en (em).
- Páx. 141, liña 10 Menesteus... Troylus (Monesteus... Troylos), 11 mao (ms. māão), 27 por (per), 30 Myçeres (Myçerus), 31 vyñā (vynā), 35 Myçeres (Myçeros), 38 vyuo escapaua (vyuo que escapaua), 39 troyanos (troyanos).

- Páx. 142, liña 2 señores (senores), 3 façamos (facamos), 7 moytos pendões seme-llan·eles (moytos pendões semellaueles), 12 asy... amigos (asi... amygos), 24 conmygo (comygo), 29 vēedes (v[e]edes), 30 nos (uos), 38-39 Menelao (Menelāo), 45 falssou (falsou).
- Páx. 143, liña 1, 7 por (per), 2 Menalao (Menelāo), 5 preçaua (precaua), 22 ujuer (vjuer), 23, 26 Menelao (Menelāo), 29 coñoscido (coñoçido), 30 tēpo (tempo), 45 mandado (mādado).
- Páx. 144, liña 10 hu[n] (hū), 19 estauā (estaua), 23 por (per), 40 vos veñā (uos venā), 44 chamades... veñā (chamedes... venā).
- Páx. 145, liña 3 auerey... gradesca (averey... gradesça), 9 quando asi (quando o asi), 19 campo (canpo), 31 señores (senores), 33 caualo (cauallo), 34 tyñā·lo (tynā-lo), 35-36 prou-/ara (*mal separado*), 40 Menalao (Menelāo).
- Páx. 146, liña 5 en (em), 20 maa... entre (māa... ontre), 21 começaro (começarō), 22 pouca ora (pouca de ora), 28 señores (senores), 34 vieron (vierō), 37 sisto (systo).
- Páx. 147, liña 12 apeo[n]ado (apeoad), 13 cortara (cortarā), 16 señores (senores), 18 ca e·el (ca a el), 21 lexyedes (leyxedes), 22 metedes (metedeo), 24 Toas (Teas), 26, 28 vijñā (vijnā), 39 por (per).
- Páx. 148, liña 6 ómes (omes), 9 mortaes (*ms.* mortaes), 12 vyn[g]arō (vyngarō), 15 rrečeberō gráde (rrečeberō y gráde), 21 nūca (nōca), 23 caualeyros (caualos), 24 sinalados (sinaladas), 25 tyñā (tynā), 28 vyñā (vynā), 33 Priamos (Primos), 35 jūtar (juntar).
- Páx. 149, liña 2 enpeeçer (*ms.* enpēeçer), 5 tyñā (tynā), 28 cōpaña (conpañia), 29 medeo (*ms.* mēo), 35 yrmāos (yrmāaos), 37 Eneas tragia (Eneas que tragia), 39 pendo[n]es en aquella (pendoes en aquela).
- Páx. 150, liña 3 ajuntauā (ajūtauā), 5 caualeyros·Et (caualeyros de hūa caualaria et), 14 principe... señores (prinçepe... senores), 17 señores (senores), 20 enpuizada (empuxada), 25 nīgūa (niguna), 28 braçada (braçadada), 29 fijo (fizo), 32 [et] agora (et agora), 33 mu[er]te (muerte), 36 [tr]ey[n]ta (trey[n]ta) (nota 74: “Falta el folio 72 v en la micropelícula”. *Non falta, está en branco*).
- Páx. 151, liña 3 syenpre (*ms.* synpre), 10 es-forçado (esforçado), 11 auino que (auino asy que), 16 entrase (*ms.* entrese), 19 et touierō (et ovierō), 20 preçia[das] (preçiadas), 21 partio·se... por amist[ad] (partiese... por amor/por su amor?), 22 auriā [para ella] miéstras e. g. du[rase] entre (auriā para ello miétra e. g. dura-se entre), 24 [cer]ca (cerca), 25 nos he muy g. [et] esta [gente] veô (nos es muy g. et esta gēte veo), 31 queria por nīgūa (querria por nīguna), 32 [nj] (nj), 34 onrra (õrra), 39 et fuera (et sera), 41 ouiera (oujera).
- Páx. 152, liña 1 consejo que (consejo ca sabed que), 2 seso nī (seso nj), 6 algūos... algūas (algunos... algunas), 8 perdieron (perdierō), 9 [tri]stes (tristes), 15 [Qu]an-

- do ([Q]u[a]ndo), 16 rresç[ibir]lo... auiā (rresçebirlo... auia), 17 llorarō (llorauā), 17-18 a·cre/sçētase syenpre en biē (ac[r]esçētase siempre ē biē), 23 Ector et fue (Ector fue), 34 maestre (maestro), 39 cōmer (com[e]r).
- Páx. 153, liña 1 supo (sopo), 4 con (cō), 5 manjares (monicaos), 10 ní (nj), 17 sabrä (sabiā), 20 nīgūo (niguno), 22 nī... ljnage (nj... linage), 23 ovo ganäcia (ovo de ganäcia), 40 llanto... mays... esto[n]ce (lláto... mayor... esto[n]ce).
- Páx. 154, liña 2 Patrac[u]los (Patraculos), 34 en·esto (ms. ēnesto).
- Páx. 155, liña 2 õrrada-miēte (o[n]rradamiēte), 3 monimento (monimēto), 13, 14 algūa (alguna), 16 ouiera[n] (ouierē), 18 uiré (uieré), 22 vos digo por nīgūa (vos yo digo por niguna/nīguna), 24, 25 nīgūa (niguna/nīguna), 28 pesar et (pesar et tā grāt pesar et), 33 por la ta[n] mala ventura (por la tu mala v.).
- Páx. 156, liña 1 abastāca (abastāça), 6 nīgūo (niguno), 12 companero (compañero), 13 los (les), 36 señorío (senorio), 40 Agamenōn (Agamenō).
- Páx. 157, liña 5 rrecudir-los (rrecudirles), 7 guisar (guiar), 10 para... cumple (pa[ra]... cumple), 13 cumpliese (cumpliese), 15 amigāça (parece amagāça), 19 consint[i]re por nīgūa (consintre por nīguna/niguna), 23 et dio (et y dio), 27 Cōmo Ector ssy [sic] • Agora (Cōmo E. ssa. Ag[o]ra, ms. agara).
- Páx. 158, liña 3 cauallaria (caualleria), 26 aquella (aq[ue]lla), 28 vnos (unos), 29 cuytosas (parece cuytosos), 32 perdidas (parece perdidos), 38 fueron (fuerō), 43 delantera (delatera).
- Páx. 159, liña 6 cauallos (*abbreviatura de caualleros*), 8 oro (ora), 9, 12 tantos (tātos), 23 en de derredor (en derredor), 26 terra (tierra), 34 tanto (tāto), 38 entonçe (estōçe).
- Páx. 160, liña 3 grande (grandes), 34 pauor que (pauor et cō grāt pesar que), 35 mās (mas), 37 cuento (cuéto), 40 nīgūo (niguno/nīguno).
- Páx. 161, liña 4 nīgūa (nīguna/niguna), 7 rruego en (rruego que en), 8 trabajemos (ms. trabajemes), 10 conuiene nos (ms. conuiēnenos), 14 nīgūt (nigūt), 15 nues tra òrra (n[uest]ra o[n]rra), 17 antescesores (antescesores), 27 consejo (cōsejo), 31 muchos meses (muchas uezes), 33 paresera (parestra), 37 covardos (covardes), 42 nīgūa (niguna).
- Páx. 162, liña 4 et fagades en gisa (et que fagades en guisa), 6 cumpliere (cumpliere), 16 rrespondierō (rrespondieron), 17 vna... esta (una... este), 23 partiera (parteria), 29 nīgūa (nīguna/niguna), 34 sy-nō catar (synō en catar), 35 pudiere” Et [e]n esta (pudiere. En esta). 36 una (vna), 39 cauallarias (cauallerias), 40 mejores et mas (mejores [et] mas).
- Páx. 163, liña 5 que (ms. quē), 9 [Q]uando ([q]u[a]ndo), 16 mēgua (ms. megūa), 22 mās (mas), 23 en·la m. ally o a·Ach. (ē la m. ally o Ach.), 26 desmâcho·l [e] lo (?? desmâchol), 34 en... comēçarō·se (ē... comēçaro[n]se), 35 pesados (po-sados), 36 esgrimar (esgrima).

- Páx. 164, liña 6 Netolamus (Necolamus), 19 C., et RRey (C., el rrey), 21 Est. et [el] RRey (Est., el rrey), 22 de As., et Euf. de L., et [e]ll RRey (de As., Euf. de L., el rrey), 27 mundo (mudo), 28 guerrero (gerrero), 38 cauallaria (caualleria), 40 cauallos (*abbreviatura de caualleros*), 41 lācas (ms. laças).
- Páx. 165, liña 3 fuero·se fferir (fuerose ferir), 4 leuātarō·se (leua[n]tarōse), 5 erā biuos... fuerte-mietē (erā muy biuos... fuertemiête), 13 en tierras (en tierra), 24 quisiera le (quisieralo), 29 Neuf[t]alamos (Neuculamos), 33 comēçarō se (co-meçarōse), 35 algūo... algūo (alguno... alguno), 41 lāça (láca), 42 nī (nj).
- Páx. 166, liña 3 sodes (ms. sodos), 4 mas se que deuo a mj señor, [et] nō (mas fe que deuo a mj señor nō), 5 dire (dare), 26 yaziā (yaziē), 28 es-fuerço (esfuerco), 40 qu·lo (que lo), 42 contescer (contescer).
- Páx. 167, liña 11 cauallaria et traya (caualleria et el traya), 22 caualo (cauallo), 35 contra (côtra), 40 entendia... alongando (étendia... alongado).
- Páx. 168, liña 6 cōtra (ms. contra), 10 rrectaieyo(?) (*Non di iso. Parece corrixido: rremityo/rretrayo?*), 11 el lāço·l (et lācol), 30 otra·ye (?) (*parece corrixido: otrye?*).
- Páx. 169, liña 7 es [et] nō (es et nō), 9 juguetes (jugetes), 10 palacio (palacio), 12 hermana (h[e]rmana), 17 algūa (alguna), 19 sobre (ssobre), 22 muchas partes (muchos panos), 31 queria... et se (querria... et sy), 34 atras de cauallos (a pies de cauallos), 37 vinierē (uinierē), 38 et por esto perderā (et por esto aurā syempre de nos pauor et espanto grande et por esto perderā).
- Páx. 170, liña 2 ni[n]gūo (niguno), 3 vos (uos), 5 ni[n]gūa (niguna), 7 algūo (alguno), 8 faga (fagā), 13 algūo (alguno), 15 vos (uos), 16 cosa cōmo (cosa de oro cōmo), 21 contra (co[n]tra), 22 assy (asy), 23 sano [et] es (sano et es), 30 algūo (alguño), 35 Priamus... fecho (Priamos... ffecho), 39 dexaremos fazer sy-nō (dexaramos de fazer syno), 41 nīgūa (niguna/níguna).
- Páx. 171, liña 3 consejo... consejarō (co[n]sejo... cōsejarō), 11 consejo... oyste (co[n]sejo... oysters), 12 cō [el] rrey (cō el rrey), 19 luego a fabla[r] (luego a fabla), 20 algūo (alguno), 23 Senores... nīgūo (señores... níguno/niguno), 26 subio (puxo), 27 convernie (*parece convernia*), 28 proueruio (ms. prouerueruio), 30 gerra (guerra), 31 nuestro (uuestro), 43 uos (nos).
- Páx. 172, liña 20 nīgūa (níguna/niguna), 26 nīgūo (níguno/niguno), 29 sy paso por (paso sobra), 30 nī entre (nj entre), 31 nīgūo (niguno), 38 cōmer (ms. comér > com[e]r), 42 quisiere (quiesiere).
- Páx. 173, liña 3 Dorastalus (Derastalus), 8 ouicerō (vuierō), 22 guaresc[e]riā (guarestriā), 23 nīgūo (niguno/níguno), 34 tempestad (tempestad).
- Páx. 174, liña 3 enbraçados (embracados), 9 enbraçados (embracados), 16 [b]atalla (batalla), 21 de muchas venas [vñas] tā (de muchas vnas tā), 22 que mas nō podiā ser (que mas nō podria ser), 23 Leucas (Leutis), 38 ayūtarō·se (ayu[n]tarōse).

- Páx. 175, liña 7 lācas (lācas), 16 nīgūa (nīguna/niguna), 21 mal pleito (mal pūto), 30 valētia (valātia).
- Páx. 176, liña 20 tā[n] (tā), 21 a-nēblada (añeblada), 23 cāpos (campos), 29 ende [et] (ende et), 30 mon. que·les (mon. quales), 34 aparto (apuro), 36 auia (auia).
- Páx. 177, liña 8 nīgūna (nīguna), 13 Brecayda (Breçayda), 15 para (ms. pa), 24 daria muerte (daria mala muerte), 35 cauallaria (caualleria), 37 comēçarō (começarō), 38 cauallarias (cauallerias).
- Páx. 178, liña 3 fuerō (fueron), 6 nīgūt (nigūt), 30 desto vos faze omenaje (desto vos fare om.), 33 nuestro (uestro), 42 todo los (todos los).
- Páx. 179, liña 2 las (los), 7 fueron (fuerō), 8 para (ms. pa), 9 çibdat (cibdat), 10 Ector (Ettor), 12 uno (vno), 17 auiltará (abiltará), 21 podian (podrian), 24 sola-miēte (solamiētre), 26 aquella ora (aquesa ora), 28 no (nō).
- Páx. 180, liña 8 Troylos que... esperāca... uestro (Troylos et que... esperāça... nues-tro), 21 saliā las las [sic] lagrimas (saliāles las lagrimas), 24 partiera (ms. partierā), 30 despues (despues).
- Páx. 181, liña 2 vez (uez), 3 çeo, outra uez (çeo, outra vez), 9 todos·los (todolos), 13 biue (viue), 17 quen (qué), 18 Ceñofolli (Cenōfolli), 19 prende[n]·as (pren-denás), 20 aquella (aquel), 22 por (per), 35 péna armyna (péna carmyna), 36 agotado (agotada), 40 ôme [quen] taes vise (ôme que taes vise).
- Páx. 182, liña 1 señaladamēt (senaladamēt), 8 vyñā (vynā), 11 s[y]nō (senō), 17 elles fasta (elles esta jura fasta), 19 conpañas (cōpañas), 38 uos desamades (uos que desamades).
- Páx. 183, liña 9 aamygo [sic] (amygo/āmygo), 20 nē nō ama (nēno ama), 37 sou (son), 38 entendedes que no (entēdedes que nō).
- Páx. 184, liña 7 talēnt (talente), 11 respondeu (rrespondeu), 13 señora (senora), 22 auer (aver), 27 talēt (talente), 32 Quando (Qvando).
- Páx. 185, liña 7 ômes (omes), 18 auer (aver), 21 atā (a tā), 24 coraço (coraçō), 40 soo (sōo).
- Páx. 186, liña 3 aueria (averia), 13 uertude (uirtude; en 196. 13 le uirtude), 23 se-ñores (senores), 24 formosura (pode ser fermosura), 37 mill... Troylos (mjll... Troylus).
- Páx. 187, liña 6, 14, 19 señores (senores), 9 tan grā (tā grā), 11, 13, 15, 21 vyñā (vy-nā), 31 lo[s] (los? Parece que hai s engadido), 35 yamigos (yamjgos).
- Páx. 188, liña 2 desçediā (desçēdiā), 4 atan (atā), 20 cōmeço (começo), 23 aquella (aquel), 29 por (per).
- Páx. 189, liña 4 cōnta (conta), 10 Eferibus (Eferilus), 20 llegado (llagado), 43 bjē banado (biē banada). *A nota 89 di:* “Falta el fol. 101v, pero sólo en la enumera-ción de los folios” (*Non falta o fol., está en branco*).

- Páx. 190, liña 10 gradesçierā (gradesçerā), 16 traher — mejor que uos n. cauallero que de (traher mejor que uos n. cau. nj de) (*entre traher e mejor hai unha palabra riscada*), 24 gente (gête), 31 tāto (tátos).
- Páx. 191, liña 13 veniā (ueniā), 17 cauallaria (caualleria), 28 fallaras (fablaras), 29 anda et / (anda/), 36 Troylus (Troylos).
- Páx. 192, liña 15, 22 vyñā (vynā), 22 de [elmos] de P. (de [elmos de] P.), 26 pendões (pendōos), 39 alg[ū]jas (alguas).
- Páx. 193, liña 3 quiñētos (quinētos), 27 caualo (cabalo).
- Páx. 194, liña 8 trijnta (trijnta), 17 mjgoauā·lles (mjgoaualles), 21 combater (côbater), 28 anbas (ambas), 30 cotō (côto), 37 por // [?]⁹⁰ dia (*na nota 90 di*: ‘Este folio que no tiene número, según la narración, debe de estar entre el folio 105r y el 105v’. *Erro grave*: ‘este folio[?]’ é o 106r e deixou sen transcribir todo o fol. 105v).

Fol. 105v: elles grande doo et grandes chantos.

Agora leyxa o côto a falar desto por contar  
cômo Ector foy garido

As tregoads forō moy bem gardadas dâbaslas partes et goaresçerō moy ben todaslas chagas. Et vn m[e]estre (*ms. mëestre*) moy bôo, a que diziam m[e]estre Bros de Pula, que era o mellor m[e]estre êna çelurgia que avia êno mûdo, currou a chaga de Ector. Et el jazia êna sua camara, que era de alabastro et de maravillosa feytura, cômo a estoria contara adeante. Et talloulle a chaga, en guisa que o nô senteu, et garesçeo moy ben sen nêgû dolor. Et todaslas dônas et donzelas de Troya de dia et de noyte syan cô el, et seruyano os rreis et os condes et os altos senores o vynâ veer de cada dia. Mays sua yrmâa Poliçena et Elena, sua cuñada, nûca se del partiâ, ca o amauâ moy de coraçô et seruyano moy ben. Et moytos falarô y qual delas era mays fremosa, mays nûca y foy tal que soubese dizer nê pensar qual delas era mays vela ou mays formosa.

Das feituras da camara de Ector

Conta a estoria que a camara en que Ector jazia era de húa pedra a que dizê alabastro, et adeant o contara a estoria qual era esta pedra. Et estauâ cô ella doze pedras preçiosas et escollidas, de que a escriptura fala, que son as mays fremosas et mays preçadas que as outras todas. Et os nomês delas son estes: carbûcolo, sardis, cafis, amastica, berilo, topaz, grisolicos, esmeralda, braso, rroby, calcedonja. Destas pedras ouvo en esta camara grâde abundança et tâ clara et tâ lomeosa era de noyte, por escuro que fezese, cômo per lo mays claro dia de julio. Et a camara era toda feyta a boueda de sardis et de brasmos et de almadinas claras. Et avia y grâdes obras maçicas de ouro fino, labradas moy sotilmêt et por grâde geometria. Et tâtas erâ y as maravillas que seeria grande detêeça de as cötar todas et outrosy enfadamêto de as oyr.

Das quatro calūpnas que estauā ēna camara de Ector

Ena camara de Ector estauā quatro pilares ēnos quattro quantos, cada hū ēno seu canto. Et o primeyro era de listre moy preçioso et moy grande, et o segūdo era de jaspe uermello, o terçeyro de mjchel, o quarto de gargantes. Et cada hū deles era de grā preço et de grāde valor. Et diz o conto que tres m[e]estres (*ms.* mēestres) moy sabedores en n[e]gromācia (*ms.* nēgromācia) poserā et ordenarā estes pilares cō grāde arte et por grā soteleza. Et ençima de cada hū estaua hūa ymagē moy fremosa et feyta por grāde arte et engeño. Et as duas de aquestas ymagēes erā a feguras de donzelas, et erā tan fremosas et tā ben feytas que mellor nō poderiā seer; et semellauā angeos, tā fremosas erā. Et hūa das donzelas que mellor parescia tyña hū espello d' ouro ēna māao, tā fermoso que ēno mūdo nō ha cousa que mays clara podese seer. Et este espello era asy posto por encātamēto, que era communal a quantos entrauā ēna camara. Et en el nō avia engano nē falsidade nēgūa, mays qualquer que se en el catase veria todas suas feyturas. Et por aquel se afeytauā as dōnas et as donzelas quando aviā de sayr a cōcello et por aquelo entendiā se se cobriā ben ou se se tragiā aposto en suas grilandas. Et por aquesto erā gardadas de sayr desapostadamēt, ca o espello nō lles encobria nada de seus gestos et feyturas. Et esto era o de que ser[u]ja (*ms.* seria) a primeyra ymagē.

#### Da ymagee do segundo pyllar

A ymagē do segūdo pilar era mays maravillosa et mays sotil et mays estra-ya que a outra, ca ella parescia moy alegre et moy fermosa. Et esta nūca quedaua jogando et trebellando, et aas vezes baylaua, et outras vezes trebellaua, et aas vezes tonbabā emçima do pylar et nō caya en terra; outra vez se asentaua et lançaua quattro coytelos et tornavaos aas māos. Et fazia outros moytos jogos moy estrayos et moy maravillosos de moytas maneyras. Et andaos seys ou sete vezes ēno.

Páx. 194, liña 38 asentua (asentaua). *Están mal as numeracóns que pon na parte su-  
perior:* páx. 194 [105r Gall. – (?) Gall.] > [105r Gall. – 106 r Gall.]; páx. 195  
[?] Gall.] > [106r Gall.]; páx. 196 [?] Gall. – 105v Gall.] > [106r Gall. – 106v  
Gall.]; páx. 197 [105v Gall. – 107r Gall.] > [106v Gall. – 107r Gall.].

Páx. 195, liña 2 gavia[n]es (gaviaes), 7 desploys (depoys), 9 otrosy (outrosy), 11 tā (tam), 13 ômes (omes), 15 setipos (setiros), 22 frente (fronte), 23 bapnyas (la-  
pynas), 28 cōmo (como), 32 bes[t]jas (bestas), 34 as narizes (os narizes), 38 antipedes (antipodas).

Páx. 196, liña 1 feas que erā (feas et espátosas et semellaua que voauā et lançauā hūas ymagēes tā feas que era), 3 trageytos (trasjeytos), 7 pa[ra]ua (paraua), 11 Eno (Ēno), 14 fremoso (fermoso), 15 [105v] ([106v]), 17 rresplandor... esplan-decer (rresplendor... esplandescer), 19 rrota (*ms.* rroca), 27, 36 por (per), 28 cōmo verāo (cōmo em verāo), 35 a·synaua (asyaua).

- Páx. 197, liña 3 alg[u]na (algua), 11 todos que (todos aqueles que), 24 mostra... māa (moystraua... mão), 31 maa (*ms.* māa) (Nota 95: "Faltan 106r y 106v, pero sólo en la enumeración de los folios" ???).
- Páx. 198, liña 20 se [erā] rrepétidos (*mejor* se rrepéti[an]), 22, 25 pesauā·lles (pesaua-lles), 23 convyñā (convyña), 26 meesmos (*ms.* mēesmos), 29 tyñā (tyna).
- Páx. 199, liña 17 nēgū[a] (nēgūa), 18 qu·se (que se), 36 deste (destes), 37 caualeyro (cavaleyro), 38 que he (que el he), 41 me ēbiar (mo ēbiar).
- Páx. 200, liña 8-9 rreçebedes (rreçebedeo), 32 Breçayda (Brecayda), 37 cauallarias (cauallerias), 40 Breçayda (Bresçayda).
- Páx. 201, liña 8-9 muchas justas (muchas buenas justas), 9 cauallarias (cauallerias), 10 morte (muerte), 11 de·vna (de la vna), 14-15 que — pocos ficarō (que muy pocos fícarō), 15 tiempo mal et destenperado (tiempo malo et destenprado), 16 llegado (llagado), 22 e[t] la (e la), 27 g[a]rnesçierō (g[ua]rnesçierō), 31 ssus (sus), 33 fablaua en todo su fazienda (fablauā en toda su faz.), 38 ôme... pudie- se • biē (o/mē... pudiese et biē), 42 agora les començarō a venir (ag. les comen- çará a v.).
- Páx. 202, liña 3 avino (aujno), 7 auia çīco (auia ya çīco), 9 Aternates (Atermates), 17 Andromaca vna pieça (Andromoca vna pieca), 18 uiera (uera), 19 ta[n] (tā), 23 tornaredes (tornariedes), 35 nīgūa (njguna).
- Páx. 203, liña 1 pudiera (pudiere), 7 tenia (ternia), 8 ni tomar temor nī (nj tomor tema nj), 10 nī (nj), 13 Andromaca (Andromoca), 18 nīgūa (njguna/niguna), 21 hijos (ffijos), 32 Loconia (Locamja), 37 cauallos (*abbreviatura de caualleros*).
- Páx. 204, liña 4 Galatea (Galetea), 11 uuestra (u[est]ra), 31 Galatea (Galetea), 34 co[n]migo (comigo), 40 avie (avrie).
- Páx. 205, liña 3 nīgūa (niguna), 19 deuisado (deujgado), 29 cauallaria... era (caualle- ria... erā), 39 aquella (aq[ue]lla), 43 çiclaton... Breçayda (çiclatō... Bresçayda).
- Páx. 206, liña 7 tāta (tāto), 15 en tā grāt temor (en tā grāt cuya et en tā grāt temor), 24 asy a altas (asy altas), 28 comēçarō (coméçaron), 32 pagadas (pagados), 34 Galatea (Galetea), 37 tā (tan), 39 nīgūa (njguna), 40 caualgou (caualgaua).
- Páx. 207, liña 6 a·lla [*sic*] (a la), 15 oyredes (oyriedes), 16 vjlla (villa), 19 cō (con), 20 nīgūa (njguna), 32 aquella (aq[ue]lla).
- Páx. 208, liña 10 d' estas palmas (destas quatro palmas), 11 deziētos (doziētos), 17 nīgūa (njguna), 27 podrā (podiā).
- Páx. 209, liña 13 renouo (rrenouo), 15 maldeziā (maldiziā), 17 mugeres (*ms.* muge- ros), 19 leuantados (leuātados), 29 uasos (vasos), 41 [c]resçīa (cresciā).
- Páx. 210, liña 14 Palomenis... Pitrīs (Pilomenis?... Paris?), 15 Elpenor et Çedius et Dornes (Alpinor? et Cidius? et Dorines/Dormes?), 19 linagē... ômes (linage... omes), 22 seys-çīētos o mas de cauall[er]o[s] (seysçiētos o mas de cauallo).

- Páx. 211, liña 3 co[n]strenga (costringa), 4 a esa que (a cosa que), 11 entendimiento (entendimjento), 15 catar (côtar), 16 ni[n]gûo (niguno), 18 deuiades (deuiedes), 20 co•nosco (conusco), 25 uiço (uiçio), 29 uos ueet [a] uestra elecçió (uos ueet uestra el.).
- Páx. 212, liña 5 folia... pagaua (*ms.* folio... pagauã), 10 la [deçima] bat. (la X bat.), 11 [D]es•que (Desque), 16 vengaça (vengáca), 20 onrra (ôrra), 26 postr[i]mero (postrimerro), 32 seriã (fariã), 34 ujilla (ujilla), 40 patrierô [sic] (partierô).
- Páx. 213, liña 1 parescia (paresciã), 15 maziças (masicas/masiças?), 27 tâ•to-ste (*ms.* tâ tosto), 29 cobierta (cobrierto), 30 lâça (láca), 37 donzelas (donzelas), 41 ata[n]to (atâto), 43 este (ese).
- Páx. 214, liña 9 cobrarâ... parauã (cobrauã... popauã), 14 fyriesen (fyziesen), 22, 31, 33, 38 Neutulamus (Neuculamus), 23 Cordoua (Cordua), 25 del [sic] tales (*po-de ser de*), 28 lâcas (lácas), 38 huuiase (huujase).
- Páx. 215, liña 3 Perseos (Persees), 12 cauallarias (cauallerias), 15 muchos (mucho), 16 yr a / [122v] los (yr a / [122v] a los), 17 troyanos (*ms.* trayanos), 18 ni[n]gûo (niguno), 19 llegados (llagados), 22 nîgûna (nîguna), 27 muerte (*ms.* muerto), 28 el RRey (al rrey), 29 agardauâ (*ms.* agurdauâ), 30-31 cauallarias (cauallerias), 36 partierô (pasarô), 39 los (les).
- Páx. 216, liña 2 mucho (muchos), 4 murierô (murierâ), 13 llanto (llâto), 16 anteçesores (*ms.* anteçosores), 30 fiestas (siestas), 34-35 carescia (carestia), 37 fariâ (faria), 38 ouo (ovo).
- Páx. 217, liña 1 es-forçados (esforçados), 4 an desy nôbres (an ansy nôbres), 5 fallaron... acarretarô q. se•los (fallarô... acarrearô q. se les), 6 a•el RRey (al rrey), 8 contra-dixo... grâde (côtradix... grande), 10 dixierô [que A]gamenô... del [princi]pado (dixierô cômo Agamenô... del princypado), 11 Pal. [ovo] ende... saña • [Et] Ag. (Pal. ouo ende... saña, mas Ag.), 12 juro // (juro que //), 18 sepulcrô (sepulcro), 20 rrazon (*ms.* rrazan), 21 recobrar (rrecobrar), 29 sêtia (sîtia), 35 ni[n]gûo (niguno), 39 quexaba (quexava).
- Páx. 218, liña 10 que nô (quel nô), 11 nîgûa (niguna).
- Páx. 219, liña 2 braços (bracos), 6 esta[n]do (estudo), 19, 33 nîgûo (niguno).
- Páx. 220, liña 1 rrescibiestes (rrescibiestes), 28 çibdat... et me (cibdat... et que me), 30 por nîgûa (por mj niguna), 33 nîgûo (niguno).
- Páx. 221, liña 1 terçero (tercero), 2 el terçer (al terçer), 7 comienda (*ms.* comiênda), 12 cataua (catava), 27 siempre (sienpre), 32 auer (aver), 38 nîgûo (niguno), 41 valêtia (*ms.* valetia).
- Páx. 222, liña 5 cô-uien•me (*ms.* côuiénme), 6 parar (partir), 7 entendimiento (entiendimiëto), 11 nîgûa (niguna), 14 quis[i]ere (quisese), 22 el coraçô (el mj coraçô), 24 uos (vos), 27 de mj (de mj), 28, 30 nîgûa (niguna).

- Páx. 223, liña 9 vos mas (vos ende mas), 14 tōmo (*ms. tomō > tom[o]*), 32 verriemos (vernemos).
- Páx. 224, liña 2-3 entendimiento (entendimiēto), 9 nuestra (uuestra), 12 nīgūa (niguna), 20 nīgūa (niguno/nīguno), 21 ni[n]gūo (niguno), 24 g[ri]egos (griegos; *en realidad aquí, como na maioria dos casos, o ms. ten abreviatura de gregios*), 26, 42 algūo (alguno), 27 nīgūna (nīguna), 34 a-delante (adelāte), 40 nīgūo (niguno/nīguno).
- Páx. 225, liña 8 sentia (sintia), 9 le fazia fazia [*sic*] amor (le fazia fazer amor), 16 catando el por-fazo (catando a porfazo), 19 [A] otro dia (Otro dia), 37 estremeçia (entremeçia).
- Páx. 226, liña 4 lācauā (lācauā), 9 lācas (lācas), 23 nīgūo (niguno), 24 asmar (asnar/asunar? *Sobra un pao para o m*), 33 tan sin... auia cauallero (tā sin... auia y cauallero), 34 aconsejar (acōsejar), 41 prisa (priesa).
- Páx. 227, liña 3 deçie Çīciles (deçiē Çīciles), 6 Çīciles (Çīciles), 7 tā (tan), 10 al RRey (el rrey), 17 ta[I] (tal), 23 pensar (pesar), 30-31 cauallarias (cauallerias), 42 esforçarō (esforcarō).
- Páx. 228, liña 8 cauallarias (cauallerias), 10 lāça (lāca), 17 algu[n]os (algunos), 24 biuria (biuria), 34 pudieres (pudieredes).
- Páx. 229, liña 6 cubdiçe (cubdiçie), 8 et uos (et vos), 10 puede seer (puede agora seer), 15 que•l fallesçiesen (quel nō fall.), 17 cōmo (como), 27 [feridlos] et fag. ([feridlos brauamente] et fag.), 31 cauallarias (cauallerias), 36-37 lo[s suyos et es] forço (lo[s suyos et los es]forço), 38 Mais (Mas).
- Páx. 230, liña 8 garguetes (gargueros), 17, 29 cauallarias (cauallerias), 35 outro (otro), 37 fuē (fue).
- Páx. 231, liña 14 son enemigos (son nuestros enemigos), 17 nīgūo (niguno/nīguno), 26 ouo (ovo), 34 lācas (lācas), 40 veinte (veýte).
- Páx. 232, liña 4 cauallarias (cauallerias), 10 Troca... Achiles (Croca... Achilles), 15 cavallero... Traca (cauallero... Traça), 18 parados (partidos), 31 linaje (lineage), 34 me pesa por esta [I]a tienda (me pesa por [que] esta (a)tienda), 41 mal-andante (malandāte).
- Páx. 233, liña 4 mucha (muchas), 12 fijo (ffijo), 26 guisa, los (guisa que los), 27 plego•l (plogol), 34 perderā (perdierā), 37 Deyfeybus (Deyfibus).
- Páx. 234, liña 7 derecha-miēte (derechamjēte), 12 et del (et el), 16 ffaziā (ffazia), 18 supo (sopo), 30 [En] ([E]n), 34 entendiā (entendria), 37 vençidos (vençydos).
- Páx. 235, liña 6 primera-miēte (primeramyēte), 12 rrecobra-miēto... acaescimiēto (rrecobramjēto... acaescimjēto), 17 maraujllosa-miēte (maraujllosamjēte), 25 fablar (sallir), 30 nj quién se mas acuerde[n] todos (nj [en] quién se mas acuerde[n] todos), 32 rrazo (rrazō), 39 abiudos (almados), 40 lācas (lācas).

- Páx. 236, liña 10 esplandesçia (espla[n]desçia), 23 cuya (coyta), 26 espesos (espesas), 27 cahe (cahē), 30 muchos (mucho), 31 esto (eso).
- Páx. 237, liña 7 mal (malo), 15 çibdat (cibdat), 27 uierō (ujerō), 29 braua-miête (brauamjête), 32 nīgūna (níguna), 39 hermanos... parientes (h[e]rmanos... pa-riétes).
- Páx. 238, liña 4 sofrir • ouierō (sofrir et ouierō), 9 fizieron (fizierō), 10 Deyfebus (parece más ben Deyfevus), 12 por grāt (por tā grāt), 16 enbio a Achilles (enbio Achilles), 27 seya (seyā), 31 folgāça (folgāca), 33 nī que (nī que), 36 rrescibio (rrescibio), 38 de Andaluzia (del And.).
- Páx. 239, liña 2 fablo (fallo), 4 vos muy de coraçō [ama], et (vos ama muy de coraçō et), 24 nīgūo (niguno/níguno), 28 auia et uos (auja et vos), 31 uitoria (uictoria), 35 obra • en cōmo-quier que algūo (obra, ca cōmo quier que alguno), 37 se dobla et vos... acerca (se dobla a vos... acerca).
- Páx. 240, liña 9 tomar (toma), 14 [menester le a que] ([menester/mester le es que]), 18 en lugar... [avn o] yria (ē lugar... [avn lo] yria), 27 ño (ñō), 38 venimos (venijimos), 39 aq. a mant. (aq. et mant.).
- Páx. 241, liña 4 perdimos (perdimos), 10 rrazon (rrazō), 13 Vlixas (ms. Vlīxas), 14 nī veer (nī veer), 24 ma[n]ganiellos (maganiellas), 27 fezistes (feziestes), 28 armas (cauas), 41 nīgūo (niguno).
- Páx. 242, liña 14 veces (vezes), 22 nī (nī), 25 cōbatad (cōbatid), 33 uos uos (vos uos).
- Páx. 243, liña 2 ayütados (ayütadas), 4 linage (ljnage), 12 destroymiēto (destruyimiēto), 15 guerra (gerra), 24 fabledes... auol (falledes... avol), 28 deujablura... comēçaro (deujallura... comēçarō), 29 vēgā (vēga), 35 bien... fablasedes (biē... fallases), 36 pleito (pūto), 37 nīgūna (níguna), 38 vençido (vençidos), 43 es ño (et ñō).
- Páx. 244, liña 1 sy las (sy los), 5 rrespondio (rrespōdio), 9 lidiar (ljdiar), 23 syn (sin), 27 nī (nī), 40 que uos (que vos), 42 judgaua... mas uuestro (judgauā... mas el uuestro).
- Páx. 245, liña 3 nīgūo (niguno/níguno), 6 uos (vos), 8 et en (et ca en), 19 e 21 cauallaria (caualleria), 32 ño se nos oluido lo que le fizo (ñō se nos oluido lo que el fizo).
- Páx. 246, liña 2 estudiera (estudierā), 8-9 no ms. non está posto como título, xa que pertence á miniatura, 10 supierō (sopierō), 13 Achill[e]s (Achilles), 15 ayuda et mas (ayuda mas), 19 senores (señores), 33 ruego (rruego), 36 frāquezza (franqueza), 38 quemar los palaçios (quemar et derribar las casas et allanar los palaçios).
- Páx. 247, liña 2 finqē (finquē), 15 nīgūo (niguno/níguno), 24 nī poco (nī pūto), 27 biē nos (biē uos), 31 podemos (ms. pedemos), 40 algūo (alguno).
- Páx. 248, liña 2 fezimos (fizimos), 3 algūo (alguno), 5 perdie... de•le (perdio...dole),

- 14 nī se (nj se), 20 ençendierō (ēçendierō), 24 pedricaba (pedricava), 35 g[a]r-dedes (g[ua]rdedes).
- Páx. 249, liña 4 pedr[i]quien (pedriqen/pedriquen), 10 dezima (dezjma), 19 priçipe (ms. priçipe), 24 vua (yua), 39 ouiese (oujese).
- Páx. 250, liña 18 cōpañas (cōpanas), 29 nīgūo (niguno/nīguno), 36 otro ([O]tro).
- Páx. 251, liña 1 primeo (primero), 7, 39 cauallarias (cauallerias), 12 lāça (lāca), 33 bjē (biē).
- Páx. 252, liña 20 asy • Et RRey (asy. El rrey), 21 et a sus (et sus), 29 comēçarō (ms. comēçaro), 39 nīgūna (nīguna).
- Páx. 253, liña 8 nīgūo (niguno), 10 Breçayda (Breçayada), 12 que fiz... sera... nī (que yo fiz... seria... nj), 16 fiziera (fyziera), 17 nīgūo... nīgūo (niguno... niguno), 20 cō-sentir nī (cōsyntir nj), 30 sienpre (syenpre), 34 agisado (aguisado).
- Páx. 254, liña 5 estr. et desag. (estr. desag.), 15 sy-no[n] (syno), 20 como-quier (cōmo-quier), 29 pues yo (pues que yo), 38 tomastes (tomases), 39 fallare (fallase).
- Páx. 255, liña 8 verguēça (verguéça), 13 [M]ientra (Miétra), 17 cauallarias (cauallarias), 20 Uiejo (Ujejo), 39 nī (nj), 40 uiese... nī tā... dañoso nī (ujese... nj tā... dañoso nj).
- Páx. 256, liña 13 cōplia • Et • [e]stōçe (cōplia. Estōçe), 21 cauallarias (cauallerias), 25, 38 nīgūo (niguno), 32 et quiera (et oujera), 34 cauallos (*abbreviatura de caualleros*).
- Páx. 257, liña 2 aly (ally), 11-12 Filomenis (Filomenjs), 14 troy. Et RRey (troy. El rrey), 15 cauallarias (cauallerias), 26 llegaron (llegarō), 42 dixo atan altas bozes (dixo a tā altas bozes).
- Páx. 258, liña 7 cauallaria (caualleria), 8 suyos (suy[o]s), 13 estoçe (estōçe), 14 ayūtarō•se (ms. ayutarōse), 18 Troylos (Troylo).
- Páx. 259, liña 5 presciados (presciados), 27 quando ([Q]uando), 37 puedo (puede), 41 esperāça (esperāça), 42 comēço (comēco).
- Páx. 260, liña 5 porffazaba (porffazava), 16 Breçayda (Bresçayda), 17 ellos (ellas), 20 acaescimiētos (acaescimiētos), 33 q[ue] • le (que le), 42 señoratas (señores).
- Páx. 261, liña 1 aprieta (aprieto), 2 de las (de les), 6 do lles... serüe (doles... seruē), 9 tu señora (tu señor), 14 quieto (quedo), 17 çierta-miēte (çiertamēte), 22 toueste (tomeste), 24 cercada... podrias (çerrada... podries), 25 mataste (mates-te), 28 nī (nj), 30-31 nūca se dexara armar nī (nūca te dexara dormir nj), 35 entendedoras (entendedederas), 36 esperas... esperas (esperes... esperes), 40 fablava (ffablava), 41 dormir (dormir).
- Páx. 262, liña 3 vençido (vençydo), 8 destruyda (destroyda), 9 nī... mi cuidado (nj... mj cuidado), 27 cauallarias (cauallerias), 29, 30, 38 nī (nj), 37 vezes (uezes).

- Páx. 263, liña 2 ardimiēto (ardimjēto), 6 sayā (fuyā), 35 fizierō•se (firierōse), 35-36 quebrātados (quebrātadas).
- Páx. 264, liña 9 cauallarias... presciado (cauallerias... presciado), 16 avia (auia), 23 Filomenis (Filomenjs), 29 nīgūno (niguno), 34 encontro•se (ms. encōntrose), 35 Jumiel (Junuel/Junnel?), 38 Jamiel (Januel), 39 area (arca).
- Páx. 265, liña 5 nīgūo (niguno/nīguno), 6 fize (fizo), 14 quisierō (quisierā), 29 nīgūna (niguna), 33 nī (nj), 37 ni[n]gūo (niguno), 38 cauallaria (caualleria), 41 nī tregua nī (nj tregua nj).
- Páx. 267, liña 33 syn (sin), 40 grandes (ms. grāndes).
- Páx. 268, liña 9 cōmo seguiria (cōmo se le sygurria), 36 estos (esos).
- Páx. 269, liña 10 de mj (del mj), 14 nīgūna (nīguna), 15 que•os (que los), 17 acaydillados (acuydillados), 19 escape biuo et por todos (escape biuo et ca por todos cōtra el et en manera fazet que uos nō escape biuo et por todos), 34 tendidas mas (tendidas et mas), 35 esplandescia (esplandesciā), 36 jūtarō (ms. jutarō), 39 quebrāntados (quebrātados).
- Páx. 270, liña 5 cauallaria (caualleria), 7 nīgūo (niguno), 16 [Q]uando (Quando), 28 nasçierō (nascierō), 23 nīgūo (niguno/nīguno), 37 caualo (cauallo).
- Páx. 271, liña 27 brauos (bravos), 39 lāça (láca).
- Páx. 272, liña 20 a el otrosy quanto (a el quanto), 21 a el et fuerō (a el otrosy et fue- rō), 34 en•esta (en [e]stā).
- Páx. 273, liña 20 cobdiçiaua (cubdiçiaua), 25 guaresceria (guaresçria), 34 parauan (parauā).
- Páx. 274, liña 5 llagando (llagādo), 8 partio (parçio), 16 guaresc[e]ria (guarescria), 19 [E]n•esta (En esta), 24 seria (sera), 25 nīgūo (niguno/nīguno), 26 luenga (luēga), 31 ôme (ms. o/mē).
- Páx. 275, liña 11 deserdar (deseredar), 15 nī mas (nj mas), 22 ellos (ello), 23 visjese [sic], biu[i]ria (visquiese, biuria), 25 rrespondio poco nī (rrespōdio poco nj), 34 Enō (Éno).
- Páx. 276, liña 7 toda (todo), 11 trijnta (trijnta), 16 otro (outro), 32 enbiou (enviou), 33 quebrantara (quebrātara), 40 myna (myña), 42 miña (mjña).
- Páx. 277, liña 8 mī (mj), 14 miña (mjña), 18 nossa (nosa), 20 coytada (coytado), 29 co•nosco (cōnosco), 35 nēgūa [sic] (nēgūus), 38 cōmō (cōmo), 40 que viinra... detēera (que el vijnra... detēera).
- Páx. 278, liña 2 aliuiaras (aliujaras), 21 sayo se da çidade [de] tal ora que (sayose da çidade tal ora que), 26 mais (mays), 31 Apolonis (Apolonjs), 34 mudo (mūdo).
- Páx. 279, liña 9 asy (aly), 10 cob[d]içiaua (cobiçiaua), 11 amigo... Ecuba (amjgo... Eucuba), 16 miña (mjña), 17 mī (mj), 18 em tal... em mī (en tal... em mj), 19 miña (mjña), 30 que envia (que me envia), 26 por mī (per mj).

- Páx. 280, liña 6 converra (convijra), 8, 9 viinte (vijnte), 12 bodegas (bobedas), 13 pararō se (partirōse), 20 longo [sic] (longa), 30 acontesceu (acôtesceu), 33 por húa (per húa), 36 qu·lle (que lle).
- Páx. 281, liña 1 Achilles (Achiles), 29 por... aquesto (per... aq[ue]sto), 32 fogides... tem (fugides... ten), 39 mays erā (mays elles erā).
- Páx. 282, liña 4 amigo... ja-mays (amigo... ja mays), 9 ascu[n]adas (ascuadas), 11 leuāto (leuātou), 12 por (per), 15-16 et dizia lle a·su amygo bō et leal: “pesa me (et dizialle asi: “amygo bō et leal, pesame), 19 por (per), 21 dulta (dulda), 25 miña (mjña), 27 tornaua (toruaua), 29 cortou ll' o (cortouille), 40 amortiçidos (amorteçidos).
- Páx. 283, liña 10 tyñā (tynā), 19 mermidones (mermjdones), 25 pe[di]r (pedir), 32 andauā ledos (andauā tā ledos), 35 quando los (quando os).
- Páx. 284, liña 5 lles (lle), 6 viuer (vjuer), 11 Priamo (*pode ser Priam9*), 15 otorgou... tregua... que·lle el envio (outorgou... tregoa... que lle envio: el *está punteado*), 16 Agamenō (Agameno), 22 vis (viz), 28 durara [sic] en (durara en), 30 maravillauā • Et (maravillauā dela et).
- Páx. 285, liña 12 em (en), 34, 39 señores (senores).
- Páx. 286, liña 22 averiā (averia), 22-23 profetizado, establescido (profetizado et establecido), 24, 33 Neutulanus (Neuculanus).
- Páx. 287, liña 1 camiño (camjño), 4 desperecerā (desperecerā), 25 Laomedes (Leomedes), 27 des·oys mays (des oy mays), 32 Atenas (Atēnas), 38 quisierā (quiserā).
- Páx. 288, liña 1 ferir-les (ferirlos), 15 sacrificios (sacrificios).
- Páx. 289, liña 16 naçidos (nasçidos), 19 mī (mj), 28 RReyna (rreyña), 32 talent (talente).
- Páx. 291, liña 2 muy noble (moy noble), 6-7 leões // [177r] quatro (*en nota engade: falta en la micropelícula el fol. 176v*". É falso).
- Fol. 176v: mādou poer o moymēto. Et mandou que metesem dentro [o] (ms. en el) corpo de Paris et que fose ante moy bem vngido et bem myrrado. Et o moymēto era tam rrico et tā fremoso que nūca foy fillo de rrey que jouvese em melhor. Et el rrey Priamo, seu padre, lle meteu vn anel de ouro ēno dedo, et era moy bōo et moy preçado; et posolle ēna cabeça a sua corōa moy noble et moy preçada. Et alçou as mãos et bendisolle a alma. Et desy poserō sobrelo moymento húa canpāa de húa pedra moy noble et moy preçada, que onychel nem calçedonya nō seriā tā nobles. Et buscarō os mellores m[e]estres (ms. mēestres) que achar poderō et fezerō vn betume de sangre de dragō et çarrarō cō el o moymento. Et nēgū ôme nō vos poderia cōtar o doo que aquel dia fezerō troyanos, et sobre todos Elena, ca ella fezo tanto aquel dia que todos quantos avia ēna çidade de Troya a amarom et onrrarō moyto ma[y]s (ms. mas) por ende. Et desde aly a rreyña lle quiria tam grā bem que mays nō podia, et tāto a amaua que

era grā maravilla, em tanto que a tyña en lugar de filla; et bem entēdiā que por nēgūa maneyra nō queria seu mal nē sua desonrra; mays em todaslas couosas co-  
diçara sua prol et onrra et que ja mays nō amaria bē nē onrra de seus enamygos.  
Et por esso amauana moyto aa maravilla.

Cômo os troyanos nō quisieron  
seyr aa batalla

Ia avedes oydo de cōmo os troyanos se encarraro ēna villa et de cōmo mā-  
darō çarrar moy bem suas portas, et nō quiria sayr aa batalla, et outrosy en cō-  
mo os gregos posserō gardas sobre las portas. Agora quero que sabeades cōmo os  
troyanos tynam sua villa moy bem gardada, et dizervos ey cōmo elles tynā a villa  
moy forte: os muros dela erā moy fortes et moyto altos et nō de tapea, ante  
eram de marmore jalde et negro et vermello et vis. Et luziam moy bem quando o  
sol feria em elles. Et estauā moy bem basteçidos de quan[t]o (ms. quando) me-  
nester aviā, que lles nō faleçia nada, ca tynā y moytas balestas de torno et ou-  
tras de pee et de corno et dellas de neruo, et as seetas moyto agudas et moy for-  
tes et moy bem enpenoladas. Et as torres dos muros estauā bem carregadas de  
dardos et de paaos agudos metidos em ferros et moytas pedras et outros engenos  
tantos et de tantas maneyras que esto era grande maravilla. Et demays que ēna  
villa et çidade avia moyta bōa et noble māçebia para defenderla moy bē. Et  
eram taes que aviam gram sabor delo et de o fazer, sem rrogo et sem peyto et  
sem mādado nē amenaç[a] (ms. amenaço) de nēgū. Et os gregos ajnda tā sola-  
mēt nō provarā de combater os muros, nē lles deram vagar para ello. Mays os da  
çidade seguros estauā em sua villa, porque ēnos muros estauā as torres et os cu-  
betes moyto altos et moy espessos et os portaes erā fortes et as entradas avesas et  
as seeteyras moytas et as arquetas moytas et de moytas guisas por çima dos anda-  
meos. Et demays as carcaus eram moyto altas et moy fondas et as barbacās tam  
bem labradas et tam bem apostadas que, cō pouca defensa que ouvesen, moy  
pouca cōpaña se poderia defender dentro tam bem que fasta mijl ãnos nō temyā  
seer entrados, aynda que os cercados teuesem, moormēte que ēna çidade avia  
moytos bōos caualeyros que a defendiā moy bem. Pero cō todo esto el rrey Aga-  
meno mādou armar todas suas cōpañas et deuysou suas azes. Et enviou dizer aos  
da çidade que lle desem batalla, mays el rrey Priamo nō quiso que ala saysem es-  
tonçe, nē lles leyxou tomar armas ata que ouvesem esforço ou ajuda de algūa  
parte, por tal que os podesem sofrer ēno cāpo et os fezesem acoller a suas ten-  
das. Et esta foy a razō por que lles aquel dia nō derom batalla. Mays sabede  
que fasta aquel dia que nūca os troyanos cō ella falescerō.

Agora leyxa o cōto a falar desto por  
razō de devisar todo o mundo

En esta parte diz o cōto que o grāde mar cerca todoslos outros mares et  
todaslas terras en rredor, o qual mar a nome Ouçiao. Et diz o cōto que o mūdo  
he partido en// [177r]

Páx. 291, liña 8 hūa terra (hūa a terra), 11 entēdido (ms. entēdodo), 12 por (per),

13 ēne (ēno), 17 trijta (trij̄ta), 19 ôme tā (ôme de tā), 21 trijnta (trij̄nta), 32 dizer vos qual (dizervos [ey] qual).

Páx. 292, liña 25 çinquo (cinque).

Páx. 293, liña 19 Creta, Lagr., Cafarta (Oreta, Lagr., Carfata), 25 Casianes (Cafianes), 30 quisesemos (quisermos), 34 o·no[o]veno (o n[o]veno), 35-36 Crisoras (Trisoras).

Páx. 294, liña 3 todos·los rrios saen... por (todolos rrios saem... per), 14 Ena (Ēna), 16 Mesopotamja (Mesopotanja), 18 mays... prouýcias (mais... prouýcias), 19 lexarey (leyxarey), 23 poblado (poblada), 25 viçiosa (viçosa), 30 custume que veñā (costume que venā), 31 ômes (omes), 32 tempo (tēpo), 33 con que (cō que), 37 tal guisa (cal guisa).

Páx. 295, liña 9 gerras ou batal[1]as por se combater (guerras ou batalas por se cōbater), 20 vyñā (vynā), 21-22 armadas (armados), 31 por (per), 38 Pantaselona (Pantasalona).

Páx. 296, liña 9 co[n]-nosco (conosco), 14 granesçessem (graneçessem), 16 sŷnas (ms. synās), 23 armadas (armada), 27 nasal (parece nasol), 35 de caualo (do caualo).

Páx. 297, liña 25 da morte (de morte), 18 desam[au]ā (desamā), 28 cōpaas (cōpañas), 35 sayrem (sayrom), 36 fortamēte (fortemēte).

Páx. 298, liña 1 biē • El ac. (biē et ac.), 5 salyerā (salyerō), 17 aquel; ca (aquel et ca), 18 escudos, quebr. (escudos et quebr.), 19 lorigas [et] tátos (lorigas et tátos), 35-36,36 coméçarō (ms. comêçaro), 38 Pátaselona (Patáselona), 38-39 es-forçada (esforçada), 41 cauallarias (cauallerias), 42 ellas (ellos).

Páx. 299, liña 1 fueron (fuerō), 4 ques (que), 5 durar (endurar), 6 Pátaselona... manos, et jamas (Patáselona... manos, ca jamas), 8 acuytaua (acuytava), 9 peso·lle (pesole), 10 enbraço (enbrasço), 14 cauallo (cauallero), 18 lâcas (lácas), 19 quisa (guisa), 26 fizierō fuera a sus las azes (fizierō fazer afuera las azes), 35 cauallo y llagado (cauallo et llagado), 38 donzelas (donzellas).

Páx. 300, liña 5 dezir uos ha (deziruos he), 6, 20 Pátaselona (Patáselona), 7 en-cima (encyma), 11 quien vos contar (quien lo contar), 19 tornara (tornarā), 21 los fizo (les fizo), 39 dizia·le (dyziale), 43 confortaua·la (confortaualo).

Páx. 301, liña 9 gisarō (guisarō), 37 torna (torrna), 39 [E]n (En).

Páx. 302, liña 10 Neutalamus (Neuculamus), 14 pudiera, [por]-que (pudiera, que), 41 des·oy (ms. desyo), 42 combater (conbatir).

Páx. 303, liña 1 gisarō (guisarō), 10 leuātarō (ms. leuatarō), 27 dauan (dauā), 31 Neutolamus (Neucolamus), 39 era grā cauallero (era cauallero).

Páx. 304, liña 12 acorro·l (acorriol), 21 merm. d' ellos (merm. a ellos), 24 cresciō (cresçio), 28 Neutulamus (Neuculamus), 29 crescer (crescer), 34 ¿que (¿et que);

24 // [184v] (*pon unha nota que di*: “Falta un folio entre 184r y 184v. Está incorrecta la paginación”. É falso: está repetido o folio 184r na numeración e dei-xou sen ler 184v e 184r bis).

Fol. 184v: auiā grāt alegría de los fechos quel ueyā fazer en el comiēço, et nigungo (ní-guno?) dellos nō auiā veluntad de le salir de mandado. Et por ende crescio ally entr' ellos et los palfagonis tal porfia que en poca de ora toda la tierra fue co-bierta de muertos et llagados. Et mas sabet que Pirus se trabajaua et ponia todo su afan en rretener a Filomenis, et mas los de Palfagoña faziaā mucho por gelo toller. ¿Que uos digo? Ssabet que ellos lo fizierō tan biē que mejor nō podrian, ca por fuerça et por pechugadas de los cauallos fizierō fazer a fuera los mermi-dones, et troxierōlos muy mal. Et la buelta et las bozes erā tan grandes que ma-yor nō podrian seer, et ca los de Palfagoña cobrarō seys o syete uezes sobre su señor; et mas pero nō lo librarō nī lo sacarō a fuera para que pudiese caualgar en su cauallo, et ca el poder et la mayor fuerça de los griegos era en aquel lugar. Et mas ellos todaua, cō muy grāt pesar que teniā de su señor, tomauā afan muy de grado et entrauā en la priesa por amor de lo librar. Et syn falla ellos lo librarā o lo farā comprar caramēte a los que lo tienē, mas luego llego y el rrey Talamō cō mas de quatro mijll caualleros, et fue ferir en aquel tropel tan brauamēte que, en poca de ora, fuerō muchos cauallos sin señores et otros muchos muertos caualleros et mal llagados. Et apresurarōlos de tal guisa que, por fuerça, los fi-zierō tornar espaldas. Pero nūca fue omne que fablar oyese de caualleros que se tā brauamēte defendiesen. Mas cō todo eso rrescibierō grāt perdida et fuerā uēcidos et metidos por las entradas de la ujlla sin rrecobrar, sy nō fuera por la buena rreyna Patāsselona, que llego luego y mucho ayna et los acorrio muy biē, et ca en el mundo nūca tal dueña nasció n̄j que tāto ualiése en ardimiēto n̄j en fuerça. Et cō ella ueniā mijll donzelllas muy biē armadas et abiuadas sobre buenos cauallos, corredores et ligeros, et su señora las castigaua cōmo fiziesen. Et pues que las esforço et las ovo castigadas muy biē, firierō todas los cauallos de las es-puelas et dexarōse correr contra los griegos. Et ally ueriedes muchos fierros agu-dos de lācas et tajātes entrar por pechos et por adaragas et por uiētres et muchas lācas caher en rrachas et tarações et muchos escudos quebrantados et muchas lorigas rrotas et muchas buenas espadas bañadas en sangre, et ca // [184r bis] el torneo era tā brauo et tā malo que fue grāt marauilla cōmo omne pudo escapar biuo. Et mas la rreyna Patāsselona paro miētes et uio estar al rrey Talamō, et el rrey Talamō a ella; et tāto que se uierō tā duramiēte se firierō que amos fuerō en tierra de los cauallos. Et mas leua[n]tarōse tā toste que mas pudierō, cōmo aq[ue]lllos (ms. aqllos) que erā muy abiuados et muy ligeros. Et la rreyna metio mano a la espada et firio el cauallo de las espuelas et fue ferir al rrey Talamō por cima del yelmo, quel quebrāto las correas del et le fizó caher en tierra. Et fizole a el mismo dar de manos en el poluo. Et ally espeso el torneo et crescio la porfia tāto que muchos caualleros fuerō y muertos et mal llagados aquella uez. Mas las donzelllas amazonas lo faziaā biē aquella vez et ayudauāsse de coraçō

et faziā a muchos caualleros dexar las sillas sin su grado. Et fizierō tāto que, en poca de ora, fizierō rrecobrar a la rreyna su señora en su cauallo. Et tāto que la vierō los de Palfagoña llegarōse a ella et yuā maltrechos et mal llagados et que xandose mucho por su señor Filomenis, que les leuauā preso. Et dixierōle asy: “Señora, los griegos nos an preso nuestro señor et ally uan cō el en aquel tropel. Et vos ssabedes que siempre uos quiso el muy biē”. “¿Et es Filomenis –dixo la rreyna – el mj buē amigo et el mj buē vezino?”. “Ssin falla, señora –dixierō ellos–, ese es”. Et estoē lamo a todas sus donzelllas et dioxles que fiziesen toda su puña por gelo toller et que tomasen tan grāt afan que fiziesen fincar en el cāpo a aquellos que lo leuauā. Et ellas atropellarōse todas et firierō los cauallos de las espuelas et fuerō en ellos ferir tan brauamēte que quebrātaron muchos escudos et rronpierō muchas lorigas, et fizierō en ellos muy grāt muerte et muy grāt desbarato. Et apresurarōlos tāto que, por fuerça et por biuo poder, fizierō a los mermidones dexar el cāpo, queriendo o nō. Et los de Palfagoña ayudauā muy biē a las donzelllas, et faziā muchas buenas cauallerias por librar a su señor. Mas sobre todos la rreyna fazia maravillas por do yua, et teniā en muy poco los griegos, et tajaua cabeças et braços et costados. Et fizo y tāto aquella vez que la su espada fue y tā temida et tā dubdada que los mejores caualleros et mas orgullosos et mas ardides le dauā el cāpo por do yua, et nō era marauilla, et ca ella feria de tal guisa el que ante sy fallaua que nō auia // [184v bis]

- Páx. 305, liña 4 auemos (avemos), 7 nīgūo... nīgūna (niguno/niguno... nīguna), 9 et ca ent. (et tu ent.), 19 como (cómo), 22 orgullosos (orgollosos), 36 cauallarias (cauallerias).
- Páx. 306, liña 2 trayo (traya), 5 cauallaria... Lanconia (caualleria... Lauconia), 5 lleuaua (leuaua), 11 Neutulamus (Neuculamus).
- Páx. 307, liña 1 et perdida (et grāt perdida), 8 co (cō), 9 puñarō... señor[a] (punaro... seño[ra]), 14 gisa andauā (gisa se andauā), 18 podra [sic] (podia?), 19 auenturarō (ms. aueturarō), 37 primera-mēte (primeramēt), 40 Ditís (Dites), 42 como (cómo), 43 escriuio... cauallarias (escriujo... cauallerias).
- Páx. 308, liña 9 pesarō (pasarō), 11 que despues [aueredes] éde (que auredes éde), 21 [L]a (La), 23 sy (ssy), 30 escarnando en el mal (escarando en el mal), 36 [C]uēta (Cuēta), 39 nīgūna (nīguna).
- Páx. 309, liña 8 nīgūna (nīguna), 9 ouiese (ouiesse), 17 Escadrā (Estadra?), 25 ni[n]gūo (niguno), 26 a-delante (ms. adelatre), 27 sol-mēte (sol[a]mēte), 29 fablauā (fallauā).
- Páx. 310, liña 3 nīgūna (nīguna), 10 [E]l (El), 12 llorar (llorar), 17 dixerō (dixierō), 27 diciendo asy (diziendole asy).
- Páx. 311, liña 3 despedaçar (despedasçar), 5 vos et sabedes (vos sabedes), 15 consejo (cōsejo), 16 nīgūna (nīguna), 17 consejo (cōsejo), 18 mēnbra (ms. niēnbra), 26 syenpre (sy[e]npre), 29 consejo (cōsejo), 30 guaruae-mente (grauemente), 36 [E]l (El), 42 fablo (fallo).

- Páx. 312, liña 2 cōsejar (consejar), 9 cōmo-quer (cōmoquier), 10 guaraue (grauer), 12 mal-andantes (malandātes), 18 fablo (falio), 19 nīgūna (nīguna), 32 rreçelo (rresçelo), 40 ayūtarō (*ms.* ayutarō).
- Páx. 313, liña 30 nīgūna (nīguna), 31 rrescebriā (rresçebriā), 37 pocas (pocos).
- Páx. 314, liña 1 destroyr (destruir), 9 conseio (consejo), 14 ffue a la hueste por pleytes[ia] (ffue a la hueste por pleytes), 20 era (erā), 21 entendian... rresçebirian (ētendian... rrescebirian), 26 rresçebimos (rresçebjmos), 38 fue en•el... albergado (fue con el... abergado).
- Páx. 315, liña 1 nīgūna (nīguna), 16 nīgūo (niguno), 37 et el primero que (*ms.* et el priamo que), 40 nīgūna (nīguna), 41 mismo puso Troya (mismo le puso nōbre Troya).
- Páx. 316, liña 5 tiēpo (tiempo), 8 podra (podria), 30 que ya es des. (que es ya des.), 35 et sabed (et ca sabed), 37 guerra (gerra).
- Páx. 317, liña 3-4 destruir vera g. pesares que ya los [a]ltares ([destruir] vera g. pesares ca [ya los a]ltares), 5 tintos en sangre (tintos de sangre), 15-16 dexe esta guerra • Et cate tal cōmo por... aja (dexat esta guerra et catat camino por... aya), 17 sean (finquen), 18 señores, en esta (señores, esta), 19 burzesas, et tienen grandes auenenças et muchas donas de grandes (burzeses que an grandes aueres et muchas donas et grandes), 21 fagan (fagā), 23 et [nō] nos podemos (et non podemos), 28 pod[e]mos (pod[re]mos), 33 nō puede aly fazer, ca (nō puede al y fazer et ca).
- Páx. 318, liña 12 coracō (coraçō), 13 mal-auenturado (malaventurado), 18 se me (sy me), 19 estōce (estōçe), 26 nīgūt (ni[n]gūt), 27 mīntrosa (mītrosa), 36 los que ya son quebr. (los que yazen quebr.), 40 le vy (lo vy).
- Páx. 319, liña 8 he de (ove/avre? de), 10 puedo nīj (puedo fazer nīj), 16 Eneas fuerō (Enas? ffuerō), 18 toujerō biē (toujerō por biē), 21 rreboliendo (reibolujendo), 30 fue [tirada] del r. de Asa[n]dra (fue tirada del r. de Asadran), 31 para (por), 35 podrian • Desy (podrian et desy), 40 cons., ca (cons. et ca).
- Páx. 320, liña 2 nīgūna (nīguna), 12 [...] tan virtud que, en quanto los...] ([... tan grāt [virtud] que en tāto [los...]), 15 confondido (cofundido), 17 n[o] au]jā... acaba[r et auer quanto q.] (nō [au]jā... acaba[r quanto q.]), 20 pud[ie]remos (pudieremos), 23 nīgūo (nīguno/niguno), 33 nīgūna (nīguna), 37 demāda (demādo).
- Páx. 321, liña 9 nīgūa (niguna/nīguna), 17 ellas... [p]or (ellos... por), 18 [p]leite-sia (pleitesia), 29 sabidor, fablaua (sabidor et fablaua), 33 pusierō los fuegos (pusierōles fuego), 36 soliā • Et • [e]sto (soliā. Esto), 40 queria (queria).
- Páx. 322, liña 5 começarō (*ms.* começarō/comēçaro), 7 sacrificio (sacrificiō), 30 sacrefiicio (sacrificiō), 31 Ecuba, de (Ecuba et de).

- Páx. 323, liña 2 nī (nj), 9 sacrificio (seruicio), 29 fecha es (es fecha), 31 guerra (gerra), 36 tāto (tanto), 39 v[e]nir (venir).
- Páx. 324, liña 15 quan[to] — me puedo (quan[to m]as puedo), 19 estōce (estōçe), 22 mas uos et nos seremos (mas nos et uos seremos), 38 cierto (ms. çiero), 37 sacrificios (sacrificios), 39 farian (faryan).
- Páx. 325, liña 1 Ipnios (Ipiuos/Ipinos?), 15 de ma[lo se]so (de ma[l se]so), 25 consigo (côsigo), 33 quattrociétas (quattrociétos), 35 que era [esto vna g.] (que esto era [vna g.]), 38 era [tā rríca] (era [rrica]), 39 dizer (dezir), 40 la [leu]ou [a su] (la leu[o a su]).
- Páx. 326, liña 3 mañana, pues (mañana, [des]pues), 8 sanctuarios (santuarios), 13 despues (despues), 16 [poserō por testigos] ([pusieron por testimonio]), 17 [fose] ([fuese]), 21 algūos (algunos), 30 salu[d]arse (saluarse), 31 tā (tan).
- Páx. 327, liña 4 Andromaca (Andromata), 9 ca les (ca los), 15-16 destroyda [D]es·que (destroyda // [200v] Desque), 17 T. -cómo (T. et cõmo), 19-20 fundamiēto (fundamjēto), 27 nī (nj), 33-34 prom. / [200v] des·que (prom. Desque).
- Páx. 328, liña 6 nīgūa cosa • Agora (níguna cosa et agora), 14 engañado (ēgañado), 16 entregado (entregada), 19 nīgūa (niguna/níguna), 20 perdanaça (perdonâça), 38 [E]stando (Estando).
- Páx. 329, liña 2 assy (asy), 26 que lles (que les).
- Páx. 330, liña 1, 14, 22, 25 nīgūa (niguna), 5 Brialal[n]ça (Britilaça), 13 laz[e]rados (lazrados), 19 nīgūo (niguno), 21 a mj (a mj).
- Páx. 331, liña 10 luēgo (ms. lēgo), 12 maltroxo • Et • [e]ste (maltroxo. Este), 32 nīgūa (niguna/níguna), 35 çebada (çevada).
- Páx. 332, liña 2 callado (calládo), 15 láçarō (ms. laçarō), 16 todos y moriā afica[damête], que (todos y moriā afita, que), 17 nj cam. nj vaca nj ov. (nj cam. nj vaca nj ov.), 19 nō q[ue]d[o] (nō q[ue]d[ara]), 21 cara-miête (caramiêtre).
- Páx. 333, liña 3 estades ala [sic] alabando (estades alabando), 10 avredes (aviedes), 11 rrogase (rrogue), 13 nīgūa (níguna/níguna), 19 vos (uos), 20 nī bueno (nj bueno), 21 fue aquel que def. (fue [a]quel [que] def.), 22 [puso el el fuego? ¿Et otras veces ([puso fuego et otra vez), 23 quando] vos [afuera... juego • Et dezitme] (quanto] vos [fuera... juego. Dezitme]), 24 a]fan [por (a)fan [et a grāt peligro por), 27 Cōmygo vos quisieredes... cōmjgo (conmigo vos queredes... conmigo), 28 [onde...] ([do...]), 31 a-d[e]llā[te]vos (ad[e]llā[te lo] vos), 40 contienda (demanda).
- Páx. 334, liña 4 grā (grāt), 10 la lucha (la buelta), 14 mucha ab. (mucho ab.), 26 muerto (muerta), 32 fuyo... que•le (fuxo... que lo).
- Páx. 335, liña 13 ssyn (syn), 14 vos afog. (uos afog.), 15 tiene (tienē), 20 mu[e]rte [c]jōmo... [M]jnerua (muerte cõmo... Mjnerua), 21 puso [e]n mj [l]a mano (puso

- en mj la mano), 29 [E]ste (Este), 30-31 muchos caualleros (muchos buenos caualleros), 31 rrogarō·les (rrogarōlos), 33 cresçe[r] (crescer), 34 c[o]brados (cobra-dos), 35 uos... et les... pusierō (vos... et los... pusyerō), 37 An[t]en[o]r conbidio (Antenor conbido), 38 cōmer ... seruio·[I]es (com[e]r... seruio[e]s).
- Páx. 336, liña 1 Eneas fue d[e]sterrado (Enas fue desterrado), 4 que [e]n (que en), 9 touiese (tuuiense), 10 tāto òrra... el[l]os (tāta òrra... ellos), 14-15 diesen v[e]inte] (diesen las v[e]inte]), 17 torno (torrna), 29 [C]uēta (Cuēta), 32 complierō (cunplierō), 34 tres [d]ias... descalçaro (tres dias... descalçarō).
- Páx. 337, liña 4 m[i]edo (miedo), 9 paz, ca (paz et ca), 11 que les (que los), 13 en·la (ē la), 21 Talamon (Talamō), 23 plogiera (ms. plogira), 30 cueto... torna (cuento... torrna), 36 ala (ali), 37 como-quer (cómo-quer).
- Páx. 338, liña 13-14 señores (senores), 16 miñas (mjñas), 20 comigo em miña (co-migo em mjña), 24 Dardanio (Dardanjs), 25 peligro (ms. peligo), 30 valente (valent).
- Páx. 339, liña 8 ficacara [sic] (ficara; ca está repetido e punteado), 15 por (per), 22 quiñétos ômes • Ca ouverō entre (quinétos omes et ouverō ontre), 27 ouvo (ouuo), 31 queixosos (queyxosos), 33 podesem (podesen), 37 Andriatico (Andriático).
- Páx. 340, liña 2 por... por (per... per), 13 parayso (pareyso), 16 fezeron (fezerō), 17 fermosos (fremosos), 22 migoaua (mjgoaua), 27 omildoso (omjldoso), 28 por (per), 30 aviir (avijr), 31 cō de a (cō que a).
- Páx. 341, liña 2 por (per), 3 aquella... por (aquela... per), 11 tempo (tēpo), 17-18 mar, et quaes forō (mar et quaes chegarō a porto et quaes forō perdidos et quaes forō).
- Páx. 342, liña 2 temeroso (temoroso), 16 lle[s] lla (lle lla), 23 andasem (andasen), 25 auia (avia), 29 aquella f. et todas perigarō (aquela f. et todos perigaron), 30 ellas (ella), 31 cōpañas (conpañas), 32 [a]fiuzase (afiuzase), 33 defen[d]ese... ouesen (defendese... ouvesen), 34 Et [e]sto (Et esto), 35 que [n]ō [lle] podia (que nō podia), 36 [m]ouera (mouera), 37 prouvo [l]les (pruvolles), 39 el via [hu] que P. estaua, [et] buscaua lle (el onde via que P. estaua buscaualle), 32 (pon nota: "Faltan en la micropelícula el 208v y el 209r, otro indicio de los errores en la paginación". É falso).
- Fol. 208v: Deste perigoo escapou Pirrus por grande aventura, ca lle quebrou a nave per medio et el jouvo éno mar per húa noyte moyto escura. Et começou de nadar et chegouse aa rribeyra con grā coytá de morte. Mays, ante que ala chegase, tāta bebeo de agoa do mar que o ventre ouvo ende moyto jnchado. Et perdeu y moytas das suas cōpañas. Et depoys que foy éna rribeyra, jouvo y sobre hū penedo fasta húa grā peça do dia, que se nō pudo leuātar. Et perdeu y de aquela vez tri(i)jnta et sete naues, que llas tolleu corisco, que nō ouvo y tal que nō fose queymada ou anegada. Et nūca ende escapou ôme, que todos nō fosen

mortos, se nō se sayo en taboa ou a nado. Et diz o conto que moy poucos deles escaparō. Mays depois que o dia foy claro et se poderō leuātar, começarōse de andar buscando perla rribeyra et maldizēdo moyto a ventura que ouverā. Et acharom a seu señor Pyrrus moy malandante ēna area, moy jnchado et tā tesu que adur lles pudo falar. Et en aquela ora entendeu que por seu mal forā quebratados os tēplos de Epolo et de Mynerua, onde sacarō a Casandra et matarō o bōo rrey Priamos, seu padre. Et por ende tomarō os dioses esta vyngança, ca de moy rricos que eram, agora som moy pobles a pam pedyr. Et nō sabiā contra qual parte fossem nem onde podesem baratar vianda para hū dia soo. Outrosi aviā grā coyta porque nō sabiā en que terra eran. Mays ja nō curauā nada das perdas que rreçebidas aviā, poys que escaparā de morte, pero fazia tā grāde doo que mayor nō podian. Et bem diziā que, se elles destroyrā et desterrarā a troyanos, que moy pouco gañarā ende, ca nō foy tal que a seu cabdal chegase, se menos nō fosse.

Agora ley[x]a (ms. leyza) o cōto falar de Pirrus por contar (*á marxe*: leyxa o conto a falar de Pirrus por contar da mez[cla que] fezerō aos gregos)

En esta parte diz o conto que Nāpus foy hū rrey moy rrico et moy onrrado et moy sesudo et moy sabedor de leys. Et el era ja tam vello que avia mays de cent áños. Et foy padre de Palomades, que por sua bondade et por seu prez gaañou o principado de Agameno, cōmo vos ja contey. Este rrey Nāpus avia grā coyta et grā pesar de seu fillo Palomades, porque era tā bōo. Et el foy enganado, mays nō sey se por meeziña, se por outra cousa, ca lle foy dito que el fora morto per trayçon que lle os gregos fezerā, asi cōmo vos agora contarey. Diserölle que Vlixas queria mal a Palomades porque era tā bōo et tan sesudo que nō fazia ēna oste nēgūa cousa senō per seu cōsello et per seu outorgamēto. Et por esta rrazō Vlixas avialle grande envidia et buscaualle mal em todaslas couosas que podia. Et ordenoull hūa trayçon por que o trouxerō a morte. Et a trayçō que lle ordenou foy tal: el escripue duas cartas partidas per abce, et ēna hūa delas jazia que Palomades trageria aos da oste hū plazo certo en que ēna carta dizia, et os troyanos que lle aviā dar por ende moy grande aver. Et outorgarō estas cartas et forō con ellas moy ledos et poserō y seus seelos. Et Vlixas as escripueu tā bē que se gardou, en tal maneyra que nūca poderō seer conoçidas por falsas. ēna outra parte outrosi diziā que Palomades fazia saber aos troyanos que avia o aver en sy ben contado et ben pesado et que o metera su o seu leyto, por tal que o nō podesen achar, et que parasem bē mentes ēno plazo que lles el posera, et que nō entendesen mays, ca el lles cōpriria quanto lles prometera. ¿Que vos direy? Quantas preystesias et juramētos et avijcas ontre elles forā feytas, todas jaziā ēnas cartas. Et quando Vlixas vyo o plazo que ēnas cartas era posto, foyse moy encuberta-mēt ao cāpo donde fazia as batallas, et achou y hū òme morto dos da vila, et poso as cartas sobr'el. Et soubose tam bem asconder que o nō entendeu nēgū nē o vyo. Despoys que todo esto fezo, don Vlixas andou tāto rreuoluendo et en-

ganado per hū seruete de Palomades, que era moy priuado, et rrogouille moyto  
 aficadamēte, en tal maneyra que lle fezo suterar su o leyto de Palomades tā grā  
 contia de aver, quanto ēna carta dezia et estaua escripto. Et nō ouvo ende //  
 [209r] mays hū dineyro nē menos. Disy fezo buscar o morto que jazia ēno cā-  
 po, et acharō as cartas sobre el, et cōmo as acharō logo foron moy toste sacadas  
 aa plaça, et leerōnas logo en consello. Et estas novas foron logo sabidas por toda  
 a oste, et ajūtaronse todoslos rreys et os prinçipes em hū lugar, et falarom moy-  
 to sobre esta razon. Et quando o soubo Vlixas fezo grandes jnfintas que el nō  
 sabia desto nēgūa cousa de quanto aly em aquelas cartas jazia, et fezo grande sen-  
 brāte que nūca soubera desto parte nē mādado. Et diso que nō podia creer que  
 tan noble ôme cōmo Palomades era, fezese tal feyto. Et maravillauase ende moy-  
 to, et dizia moytas rrazões desto, que tal cousa nō era bōa nem entendia per nē-  
 gūa maneyra que esta cousa fezese tā noble ôme. Mays Palomades se espantaua  
 moyto desta trayçon et faziese ende moy marauillado, et avia delo gran vergüça,  
 atā grande que lle era a par de morte. Et punaua et fazia quanto ēno mūdo po-  
 dia por se saluar ende. Todoslos rreys et prinçipes altos da oste foron estonçē  
 ajuntados etasuados em hū lugar por tomar cōsello que fariam de Palomades. Et  
 o traydor de Vlixas tomou logo as cartas et leuas em praça, tā altamēte que to-  
 dos quantos ende estauā todos oyrō quanto en elas se contyña. Et os gregos en-  
 tenderō bem as preytesias logo et derō por traydor a Palomades. Et sem falla el  
 se defendera bē per suas mãos, mays nō podia aver rrazō por sy, ca en hū das  
 cartas era escripto o aver quanto era et o lugar onde jazia. Et Vlixas et os outros  
 grandes senores da oste forō logo aa pousada de Palomades et giouos Vlyxas aly  
 onde o aver jazia. Et acharōnō y todo, asy que bem o virō todos quantos veerlo  
 quiserō. Et depoys fezerō contar, dineyro por dineyro, et pesaronno sete ve-  
 zes en derredor, et acharō que a carta nō mētya ende nēgūa cousa. Et ouvo Vli-  
 xas ende gran plazer. Palomades ficou todo esmayado quando esto veu, et ouvo  
 ende tā grā pesar que nō podia falar nē sabia que disese, nē achou rrazō que por  
 sy posese. Et sen falla el fora logo de presente julgado aa morte se suas cōpañas  
 y nō forā. Mays suas mesnadas ouverō tā grā pesar que nō souberō que disesen,  
 nē acharō rrazō que por el posesen. Et quando virō que os gregos o queriā quey-  
 mar ou fazer del peças, fezerō grande volta et foronse todos armar, et estouerō  
 todos acerca del, et defenderōnō en tal maneyra que nō foy ende tā ardido que  
 senbrāte fezese de o prender, et se o prouar quiseram toste se poderā mal achar.  
 Et a moytos pesou de el asy seer acusado. Outrosy moytos quiseram moy de  
 grado que fose por esto queymado et destroydo para sempre, mays enpero que  
 esto cobijcāuā nō ouvo y tal nē tan ardido que o prouar ousase. Outrosy come-  
 coos el meesmo (ms. mēesmo) de trager moy mal et desdenarlos. Et disolles que  
 por mal de algū fora pensada tal trayçō, ca ajnda o cōplaria bem caramēt, se el  
 podese saber qual fora aquel que a voluera et ordenara. Estonçē cresceu a volta  
 atā grāde ontrellos da oste que se armarō mays de sete mijl caualeyros bōos para  
 yr a el. Mays pero nō foy y tā ardido que o primeyramēt ousase cometer. Et

Palomades dizia que meteria as māos a hū delles dos melhores, cō tal rrazō que el nūca fora culpado em tal cousa, nē tal disera, nē tal pensara, nē tal coydara, nē o aver que acharō so o leyto que nūca llo nēgū dera nē llo pprometera, nē soube-ra delo parte, nen fora metido aly per seu cōsello onde o acharō et o sacarō. Et outorgou que o enforcasem se o vençese aquel cō que se combatese com el sobre este pleito. Mays nēgū nō quiso cō el entrar en cāpo sobre esto nē lydar cō el. Quando Vlixas, o sabedor et o enganoso, vyo que ja sobre este feyto nō fariā mays, pesoule moyto fortémēt et pēsou logo outra grā maravilla, et rrogou a todoslos da oste por Palomades, et cōselloulles que se quitasem deste pleito et nō fezesem y mays. Et disolles que Palomades jurase que nō fora de questo cul-pado et sobre esto se saluase, et desy que os.

Páx. 343, liña 2 [s]ua (sua), 13 “Et —” —diso (“Et —diso), 15 dixia (dizia), 21 en-trade-vos (entrade vos), 26 por (per), 27 menor (?) • et (menos et), 30 Atal (ms. Aal), 34 eles (elles), 36 vyñā (vynā).

Páx. 344, liña 1 viñā (vinā), 2 atēdierō (atēdiā), 3 rreluzir (rreluzer), 6 nēguna (nē-gūa), 23 viñā (vijnā), 29 por... en·adeante (per... en deante), 32-33 naçera (na-çera), 38 entēndida (entēdida), 39 por ante (perante), 40 nunca (nūca).

Páx. 345, liña 2 auia (avia), 9 por... goaresçer (per... goareçer), 18 tātos (tāto), 24 fi-zo (fezo), 25 por (per), 28 Diom., o fillo (Diom., fillo), 30 Asandrus (Asandruz), 36 Sandrus (Sandruz).

Páx. 346, liña 3, 8, 12 Asandrus (Asandruz), 5 d' entre (d' ontre), 22 ômes (omes), 25 entre (ontre), 31 Tātabius (Cātabius), 34 agina (agiña), 36 fazia... señor (fa-zia... senor), 38 dou (doo).

Páx. 347, liña 2 sabedes... rreyna (sabede... rreyña), 4 reçeberon-n' o (rrečeberonno), 9, 16 por (per), 11 Salamina (Salemjna), 14 auer (aver), 18 et el (el et), 20 ômes (omes), 24 mill (mjjl), 26 que [o] de (que o de), 29 deuia (deuja), 34 por ·lo (per lo), 38 entendeu (entēdeu), 39 côte·o (cōtoo), 43 Egistus (Egistros).

Páx. 348, liña 5 Oreste (Orestes), 10 lançaua (lançauā), 13 por (per), 17 mando ·a... por (mādoa... per), 21 morto... grande (mortā... grāde), 23 Egistus (Egistes), 31 por (per), 32 desnudo... toda (desnuado... todo), 33 en (em), 40 tyñā (ty-nā).

Páx. 349, liña 4 tormētas (tormētos), 6 por (per), 8 [m]oy (moy), 9 po[derija] (po-dia), 10 [to]mada (tomada), 11 [A]qui... pera [v]er (Aqui... pera veer), 12 por... perdi[d]oso (per... perdidoso), 13 ômes... [m]ortos (omes... mortos), 14 [ô]mes (omes), 15 po[br]les (pobles), 16 [et d]onzelas (Et donzelas), 17 [et] madres (et madres), 18 [rr]eynos (rreynos), 19 [p]or (por), 20 tan[t]a (tanta), 21 [m]aravilla... cou[s]as (maravilla... cousas), 25 [c]ousas... por (cousas... per), 26 et [cō-tou] [c]ômo (et cōmo), 27 Chipre (Chirre/Chirre), 28 [ç]ercara·a (çercaraa), 29 [c]ômo... Canapus... [a]ly (cômo... Cauapus... aly), 30 [c]oytados (coytados), 31 cō[t]ou (cōtou), 32 bōn (bōo), 33 aquella (aquela), 40 señores (senores).

- Páx. 350, liña 6 prinçepes (prinçipes), 22-23 ma[n]os (maos), 24 Como (Cômo), 39 todo lle (todo llo).
- Páx. 351, liña 2 por (per), 7 vengado (vengada), 11 algu[n]a (algua), 12 prouve (prouve), 15 atā grā prouueza (a tā grā proueza), 18 cōmo vyñā (como vynā), 21 aportaua (aportara), 24 por... Lotofeguis (per... Locofeguis?), 27 tē (tā), 30 RRetrioglē (Rretrigolē), 31 Çiclopē (Çiolopē), 38 ômes (omes).
- Páx. 352, liña 1 donzela (dôzela), 4 Lastrigolē (Lastigolē), 9, 24, 25, 35 por (per), 12, 27 por... por (per... per), 21 quiñétos (quinétos), 33 Vlixas (Vlyxas), 34 rreyñas encâtadas (rreyñas encâtadeyras), 42 quen (quē).
- Páx. 353, liña 2 señores (senores), 8 mill (mjll), 17 estraeçer (estraesçer), 41 rreyna (rreyña), 42 detteuera [sic] (deteuera: *con i punteado antes do t*), 43 partir (partyr), 45 lle d' ela (lle a ela).
- Páx. 354, liña 23, 24, 36, 38 por (per), 29 ômes (omes).
- Páx. 355, liña 1 por... por (per... per), 5-6 Caribedmy (Caribedim), 8 leguas (legoas), 9 maravilla (maravila), 11, 12, 15, 22 por (per), 13 por... por (per... per), 27 despoys (deploys).
- Páx. 356, liña 10 Alçio, [el] rrey (Alçio, rrey / A. [o] rrey), 19 ômes (omes), 21 Peñelope (Ponélope/Poñelope), 27 négua (ms. negúa).
- Páx. 357, liña 14 lles (lle), 17 nouas (novas), 18 respondeu (rrespondeu), 20 en (em), 27 Peñelope (Peñelope), 32-33 quantos estorm. (quantos outros estorm.).
- Páx. 358, liña 1 dese [a] ent. (dese a ent.), 4 por (per), 6 ômes (omes), 7 auer (aver), 13 por que (per que), 14 souberem (souberom), 20 reyno (rreyno), 23 rrazon (rrazō), 31 por (per), 34 en·deante (en deâte), 39 Penalope sera nôbrada por (Peñalope sera nêbrada per), 40 lealtade (lealdade).
- Páx. 359, liña 1 com (con), 8 pasados... pero grā... ventura (pasadas... per grā.... vētura), 10 por p. né por (per p. né per), 12 por (ms. per), 13 por... por (per... per), 24 escapou (escapo), 31 aquella (aq[ue]lla), 35 en (ē), 39 ni[n]güo (niguno).
- Páx. 360, liña 1 Pirro (Pirrus), 5 Menalipes (Menalipos), 12 fue se... solo de pie (fue se... solo et de pie), 13 andudo... Menalipes (andido... Menalipos), 20 quanto oy (quanto yo oy), 22 Estonçe (estôçe), 24 falleçeremos [nada]" Et (falleçeremos et), 26-27 llevados (alçados), 28 d' elo... estonçe (della... estôçe), 29 otro — . Et Pirro mal (?) — et (otro finco et Pirro con el et), 30 quando [Pirro lo vio] fincar (quando lo Pirro vio fincar), 30-31 a el [et / [215r] en aquel lugar le mato . Despues] (a el et matolo en aquel lugar/logar. Despues), 32 guisa [lo firio que tajo le] la... se (guissa [lo firio] que luego le tajo la... sse), 33 v[a] (uaya), 34 mü[do es malo et] cruel et (mü[do es] cruo et malo? et), 36 mata... Acastus (mato.... a Castus), 38 laso (cásado/cansado?), 39 dizi[á] (diziä), 40-41 [Castus] "Señor, aca" —dixo [Pirro—, "llegate • Et fablaremos] et dezir te e" [Estonçe] llego ([Castus]. "Llegate aca —dixo [Pirro] et fablaras conmigo? et dezirte e

- quanto ende se. Estōce llego), 42 Çir[enea]s... [seso de fuir • Et] (Çyr[enea]s... [seso de] fuyr del? Et).
- Páx. 361, liña 1 para donde estaua (para do yua o donde estaua), 3 [coydo] ([cuyo-d]), 4 oyo" et despues [que esto] dixo el, alço (oyo. Despues que le esto dixo alço), 5 c[abe]ça • desy [torno se luego a s]us naves • [Et] uistio (cabeça. Desy tornose luego a sus naves et uistio), 8 membrado (menbrudo), 11 ôme... respondio•l (ome... rrespondiol), 12 dixo (dixole), 16 Acastus... começo (Acastus... comêço), 17 torna[r]... tremese muy fuerte-miête (tornar... tremer muy fuertemête), 21 Tetis (Tetjs), 23 [A]juino (Aujno), 25 muertos • biē (muertos et biē), 27 grân (grât), 28 desaueturado... guardade[s] (ms. desauetûrado... guardades), 31 Menalipes... y[a]zē (Menalipos... yazē), 32 môte (ms. môtē), 34 nî-gûna (nîguna), 35 Et auedes gelo (et tenedesgelo), 38 et fuerça (et la mayor fuerça), 39 rrey, [quan]do... espantado • [Et sa]bia (rrey [Acastus quan]do... espantado que [sa]bia), 41-42 quando [oyo dezir... muertos, desfallescio [lle] el (quando oyo [dezir... muertos, luego desfallescio el).
- Páx. 362, liña 1 Pirrus (Pirruus), 2 [e]sto (esto), 3 abrasçar por (abrasçar [et besar] por), 5 senblâte (ssenblâte), 6 ac. a [Achilles.] y[a] lo a]brasçar (ac. de Achilles yvalo/yualo abrasçar), 7 plog[o] (ploguiera), 9 Neutulamos! ¡me (Neuculamus! Uos me), 12 cruel (cruo), 13 faz (faze), 15 miña (mjña), 16 Achilles (Achiles), 21 reyno (rreyno), 32 merçed (merçede).
- Páx. 363, liña 12 cômo adeante (cômo o adeante), 18 côta (côto), 30 bendicô (ben-diçô), 32 aquella (aquel), 40 hûus (hüs), 42 deziâ (dezia), 43 por (per).
- Páx. 364, liña 5-6 Neutulamus (Neuculamus), 8 contou... rreçebo•a (ms. coutou... rreçebeoa), 11 auer (aver), 15 matarâ (matara), 16 Hyrmyona (Hermyona), 20 Hermyona (Hermeyona), 24 bôn (bôo), 28 Depoys (Despoys), 30-31 Neutulamus (Neuculamus), 39 seño (senô).
- Páx. 365, liña 6 rogaua•lles (rrogaualles), 12 Neutulanus (Neuculanus), 14 por (per), 20 Neutulamus (Neuculamus), 21 de Delfon (do Delfon), 23 plougo pouco nê (escribiu nê ponto nê, punteou nê, pero non retocou ponto), 25 bôamête (boa-mête), 39 por... partiron (per... partiran).
- Páx. 366, liña 6 fora coñosçido (fora ben coñosçido), 13 talête (talêt), 16 chegarô (ms. chegaro), 27 semellaua... vyñâ (semellauâ... vynâ), 29 aprédian (aprêdján), 30-31 omildosos (omjldosos), 36 ômes (omes), 38 maneyras señores (mañas? senores), 39 viñâ (vinâ), 41 forô (foron), 42 moytos (moyto).
- Páx. 367, liña 2 Neutulamus forô (Neuculamus foron), 6 ômes (omes), 7 lynage (lynagê), 27, 29 mî (mj), 33 estas palauras (esta palaura), 35 talba (parece calba).
- Páx. 368, liña 3 sem (sen), 7 rreyno (rreyño), 11 prijões (prijües), 36 por ellas (per ellás).
- Páx. 369, liña 9 pudo (podo), 18 [nariz et o fr.] ([nariz et os dentes et o fr.]), 19

- [flor] ([frol]), 20 [metio se] ([meteuse]), 26 aquella (aquel), 35 señores (señores), 36 Ulixas (Vlixas), 41 des·oy (*ms. dosoy*).
- Páx. 370, liña 3 leyxasem (leyxasen), 7 [abraçar lle ya] ([abraçarlo ya]), 8 [serey] ([seria]), 12 [queria] ([querian]), 36 soubo (*parece souvo*), 39 rrezeamête (rri-zeamête).
- Páx. 371, liña 5 [os soños erā mētiras] ([os s. erā mentiraes]), 6 podia[n] (podian), 14 vijniste (vijnste), 21 diciendo (dizendo), 26 mj... auenturado (mj... aventurado), 33 [chague eu ([chaguey eu], 35 sōjō (sōjo), 41 Vlixas (Vlyxas).
- Páx. 372, liña 12 Vlixas (Vlyxas), 14 era esta hūa (era esto hūa), 15 feyto (feyta), 22 cō (con), 30 [padre] (padre), 34 por (per).
- Páx. 373, liña 13 segundo escr. (segundo que o escr.), 14 escryuerō (escriuerō), 18 oytocentos (oytocentas), 19 ömes (omes), 21 cōta (conta), 23 mill (mjjl), 26 Ch., mjjl (Ch., cinque mjjl), 27 e nove (et nove), 28 rrey ateo (rrey Ates), 33 prinçipes (prinçepes), 35-36 vijnte et hū prinçipe[s] (vijnte et hū prinçipe).

RAMÓN LORENZO